



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 1

נשא את ראש בני גרשון וגו'

“Ergue a cabeça dos filhos de Gershon”



O Mishkan viajou pelo deserto para subjugar as kelipot revelando a divindade, e cada pessoa deve fazer o mesmo com o deserto de sua própria má inclinação. As três famílias de Levi que transportavam o Mishkan representam as etapas desse serviço: Merari, o temor inferior de permanecer de pé e a vontade anulada; Gershon, o amor que se estende a partir de Aharon; e Kehas, o temor superior que vem por meio da Torá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/nasso/1/

A IDEIA CENTRAL

O Mishkan viajou pelo deserto para subjugar as kelipot revelando a divindade, e cada pessoa deve fazer o mesmo com o deserto de sua própria má inclinação. As três famílias de Levi que transportavam o Mishkan representam as etapas desse serviço: Merari, o temor inferior de permanecer de pé e a vontade anulada; Gershon, o amor que se estende a partir de Aharon; e Kehas, o temor superior que vem por meio da Torá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que somente a contagem de Gershon diz “eles também” e por que somente seu serviço é “por ordem de Aharon”. Primeiro, explica as viagens: o deserto, morada das três kelipot, é estéril porque somente a santidade, enraizada no bitul, pode dar. A divindade revelada no Mishkan as subjugou por si mesma, preparando o caminho para o Futuro, quando até mesmo o ocultamento deste mundo cessará. Interiormente, cada judeu transforma seu coração em um Mishkan por meio da oração com o coração puro, e estende a divindade para baixo através de boas ações, subjugando assim a má inclinação. As vigas, cortinas e utensílios do Mishkan representam os níveis do serviço. As vigas verticais, transportadas por Merari, representam o silêncio e a anulação da vontade, alcançados pela amargura de um exame honesto de si mesmo: o temor inferior. As cortinas, transportadas por Gershon, representam o amor, que nasce no Shemá e se expressa em correr e retornar por meio das mitzvot. A Arca e os altares, transportados por Kehas, representam o temor superior por meio da sabedoria da Torá. O nome de Merari, mor duas vezes, une os dois temores. O amor de Gershon vem de Aharon, fonte do grande amor, cujo nun final se estende a cada alma. “Erguer a cabeça”, elevar a vontade à sua fonte, é próprio de Kehas e Gershon.

ESQUEMA

1 As perguntas e o motivo das viagens do Mishkan

¶1-4

Somente Gershon é contado com “eles também” e colocado “por ordem de Aharon”. O deserto é estéril porque é a fonte das três kelipot, que carecem de bitul e, portanto, não podem dar; as quarenta e duas viagens, correspondentes ao Nome de quarenta e dois, destinavam-se a subjugar-lo.

- 2 Subjugação agora, revelação no Futuro** ¶15-8
- A divindade revelada fazia as kelipot derreterem, como a iskafya que deve preceder a is'hapcha. Diante da Essência de D'us nada pode ocultar, pois o mundo provém apenas de Sua fala; no Futuro, o ocultamento cessará até mesmo para a percepção física.
-
- 3 O Mishkan dentro da alma** ¶9-14
- “Habitaréi dentro deles” significa que cada judeu transforma seu coração em um Mishkan por meio da oração com o coração puro. A má inclinação é o deserto da alma, e é subjugada quando se estende a divindade para baixo, por meio de boas ações que não precisam esperar até que o mal seja completamente extirpado.
-
- 4 As vigas verticais e as cortinas** ¶15-18
- As vigas, “madeira de acácia, de pé”, como os anjos que permanecem de pé, representam o silêncio e a anulação da vontade, a primeira parada antes de começar a caminhada do amor. Merari chega a isso por meio da amargura e do temor inferior; as cortinas de techelet representam o amor arrebatador, a carne sobre os ossos, o serviço de Gershon.
-
- 5 Na oração: temor, amor e os seis atributos** ¶19-27
- Pesukei deZimra traz o temor inferior; o Shemá traz o amor por meio da contemplação de toda a criação como um único pensamento, uma veste que D'us assume para reinar. Esse amor consiste em seis atributos, expressos em correr e retornar e estendidos por meio das mitsvot, como mostram as cortinas dobradas em seis e o tachash.
-
- 6 Kehas, a Torá e o temor superior** ¶28
- A Arca continha as Tábuas ocultas, e a Menorá revelava sua luz; os altares representam os refinamentos realizados por meio de Chochmá. O temor inferior conduz à sabedoria, e a sabedoria ao temor superior, que vem depois do amor, assim como a Shemoneh Esreh vem depois do Shemá.
-
- 7 Merari: mor duas vezes** ¶29-30
- As duas mirras do Mishkan, no incenso e no óleo de unção, representam o temor inferior que se eleva e o temor superior que é estendido para baixo; Merari os une e, por isso, transportava as vigas.
-
- 8 Gershon “por ordem de Aharon”** ¶31-33
- O amor de Gershon é estendido a partir de Aharon, alef-har-nun, a fonte do grande amor, cujo nun final alcança cada alma. Gershon afasta a alma animal; os levitas unem a Luz Infinita aos mundos, como as três mãos de “Suas mãos estabeleceram”.
-
- 9 Erguer a cabeça** ¶34-35
- A ascensão dos levitas depende da extensão para baixo realizada pelos kohanim. Erguer a cabeça, elevar a vontade inferior à vontade acima do intelecto por meio da Torá, é dito de Kehas e Gershon; o temor de Merari é a base a partir da qual se ascende a eles.
-

subjugar o deserto הכנעת המדבר

O deserto é a raiz das kelipot, que carecem de bitul e, por isso, não podem dar; as viagens do Mishkan o subjugaram revelando a divindade, e cada pessoa subjugou da mesma maneira o deserto interior de sua má inclinação.

iskafya e is'hapcha אתכפיא ואתהפכא

Subjugar o mal e transformar a escuridão em luz. A subjugação deve vir primeiro; ela é o caminho para a transformação, tanto na vida de cada pessoa quanto no futuro do mundo.

permanecer de pé (amidá) עמידה

A posição de pé das vigas e dos anjos: silêncio, anulação da própria vontade, a parada que precede o início da “caminhada” do amor.

temor inferior e temor superior יראה תתאה ויראה עילאה

O temor inferior traz a anulação da vontade e conduz à sabedoria; o temor superior vem por meio da sabedoria da Torá e está acima do amor. Merari une os dois.

correr e retornar (ratzo vashov) רצוא ושוב

O amor que anseia elevar-se e a Luz Infinita que é estendida para baixo por meio das mitzvot; cada retorno desperta uma nova corrida.

erguer a cabeça נשיאת ראש

Elevar a vontade inferior, que deriva do intelecto no corpo, à vontade acima do intelecto, sobretudo por meio da Torá.

As perguntas e o motivo das viagens do Mishkan

1 נשא את ראש¹ בני גרשון² וגוי. יש להבין למה נאמר בבני גרשון גם הם וגם מ"ש בבני גרשון דוקא ע"פ אהרן ובניו³ תהיה כל עבודת בני הגרשוני ולא נאמר כן בבני קהת ומררי.

“Ergue a cabeça dos filhos de Gershon”, etc. É preciso compreender por que se diz dos filhos de Gershon “eles também”; e também [por que] se diz especificamente dos filhos de Gershon: “Por determinação de Aharon e de seus filhos será todo o serviço dos filhos dos gershonitas”, ao passo que nada semelhante é dito dos filhos de Kehas e Merari.

O maamar começa com o versículo em que D'us ordena a Moshe que conte a família levítica de Gershon (Numbers 4:22); “erguer a cabeça” é a expressão da Torá para fazer uma contagem. São levantadas duas perguntas: por que a contagem de Gershon acrescenta as palavras “eles também” e por que somente o serviço de Gershon é descrito como sendo “por determinação de Aharon e de seus filhos”, sem que algo semelhante seja dito dos filhos de Kehas e Merari.

אך הנה תחלה צריך להבין כללות ענין המשכן ונסיעתם במדבר. דהנה שרש טעם נסיעתם במדבר עם המשכן וכליו הי' [היה] כדי להכניע כח יניקת החיצונים ששרש יניקתם הוא במדבר דוקא.

Mas, primeiro, é preciso compreender o tema do Mishkan e de suas jornadas pelo deserto como um todo. Pois a razão fundamental de eles viajarem pelo deserto com o Mishkan e seus utensílios era subjugar a força das forças externas de se nutrirem, uma vez que a raiz da nutrição delas se encontra especificamente no deserto.

Antes de responder, o Alter Rebe apresenta o propósito das jornadas do Mishkan como um todo. As “forças externas” são as forças da kelipá, que se nutrem da santidade; a raiz delas está no deserto, e Israel viajava por ele com o Mishkan para quebrar esse poder.

2 ולכך במדבר אין שם גידול צמח ודשא כלל אלא שממון בלבד,⁴ כי ההשפעה היא מסט' [מסטר] דקדושה דוקא ואתה מחיה את כולם.⁵

Por isso, no deserto não há crescimento algum de plantas ou de capim, apenas desolação; pois a emanação provém especificamente do lado da santidade: “e Tu dás vida a todos eles”.

O deserto é estéril porque todo crescimento e toda vida provêm da santidade, como diz o versículo a respeito de D'us: “Tu dás vida a todos eles” (Nehemias 9:6). Onde o lado da santidade não alcança, não há fluxo de vida, apenas desolação.

וכתיב צדיק^{6,7} ה' פי צדיק שהוא משפיע ובעל צדקה. וכן בכל סטרא דקדושה יש בחי' זו.

E está escrito: “Justo é Havayá.” O sentido de tsadik (justo) é alguém que concede e é mestre em tsedacá (caridade). E, da mesma forma, em todo o lado da santidade existe esse aspecto.

A palavra tsadik é entendida como alguém que dá tsedacá; assim, “Justo é Havayá” descreve D'us como Aquele que concede. A mesma característica de dar marca tudo o que pertence ao lado da santidade.

3 והנה בהקב"ה החסד נמשך מצד הגדולה כמ"ש ארך אפים וגדל חסד.⁸ ובכל סטרא דקדושה החסד נמשך מצד הביטול שבטל לה' ונחשב לאין ואפס בעיניו לכן ראוי ליתן לזולתו שהוא חשוב יותר.

Ora, no Santo, bendito seja Ele, Chessed (bondade) decorre do aspecto da grandeza, como está escrito: “Tardio em irar-Se e grande em bondade.” E em todo o âmbito da santidade, a bondade decorre do aspecto da autoanulação (bitul): a pessoa se anula perante D'us e se considera como nada e nulidade aos próprios olhos; por isso, é apropriado [a ela] dar a outro, que é mais importante.

Em D'us, a bondade flui de Sua grandeza, e a expressão “grande em bondade” (Psalms 145:8) associa as duas. Nos seres criados do lado da santidade, a bondade flui do bitul: quem se considera como nada perante D'us vê os outros como mais dignos do que ele próprio e, assim, lhes dá.

4 וכמ"ש באברהם ואנכי עפר ואפר⁹ ולפיכך הי' עושה חסד עם כל בני¹⁰ אדם כו'. משא"כ מי שהוא יש ודבר ואינו בטל צריך הכל לגרמיה ואינו בחי' משפיע.

Como está escrito a respeito de Avraham: “E eu sou pó e cinza”; e por isso ele fazia bondade com todas as pessoas etc. Em contrapartida, quem é um ser (yesh), uma coisa, e não está anulado, precisa de tudo para si e não está no nível de quem concede.

Avraham, que disse “E eu sou pó e cinza” (Genesis 18:27), é o modelo de bitul e, portanto, de bondade para com todos; a nota da Kehot remete ao Midrash (Bereshis Rabbah 49) sobre como ele acolhia todos os viajantes. Quem se considera um “ser” (yesh) separado precisa de tudo para si e não pode ser um doador.

ולכן במדבר הם נחש שרף ועקרב ג"ק [גי קליפות]¹¹ ששם מקור הקליפות שהם יש ודבר נפרד ואין בהם בחי' הביטול לכן אין ממנו שום השפעה,

Portanto, no deserto há “cobra, serpente abrasadora e escorpião”, as três kelipot (cascas), pois ali está a fonte das kelipot, que são um ser, uma coisa separada, e não possuem nenhum aspecto de bitul; por isso, não provém delas absolutamente nenhuma influência.

A Torá descreve o deserto como o lugar da “cobra, serpente abrasadora e escorpião” (Deuteronomy 8:15), que a Cabalá identifica com as três kelipot impuras. As kelipot são autoafirmação sem bitul, de modo que nada flui delas; por isso o deserto, sua fonte, é estéril.

והנה לכך היי [היה] נסיעת הארון וישראל במדבר כדי להכניע את המדבר ולכך נשאו את המשכן במי"ב מסעות¹² שהוא בחיי שם מי"ב.¹³

E é por isso que a Arca e Israel viajavam pelo deserto: para subjugar o deserto. Por isso, carregaram o Mishkan em quarenta e duas jornadas, que correspondem ao nível do Nome de quarenta e duas [letras].

As jornadas de Israel com a Arca tinham por finalidade subjugar essa fonte. Foram quarenta e duas jornadas, enumeradas na Parshas Masei, correspondentes ao Nome de quarenta e duas letras, um Nome divino de elevação e de separação entre o bem e o mal.

SEÇÃO 2 • 15-8

Subjugação agora, revelação no Futuro

5 והיינו עיי גילוי אלקות שהיי [שהיה] במשכן כשנשאו אותו במדבר ממילא נכנעו וכמי"ש כהמס דונג¹⁴ וגוי [ועמי"ש מזה ע"פ אלה מסעי].¹⁵

Isto é: por meio da revelação da Divindade que havia no Mishkan, quando o transportavam pelo deserto, eles eram subjugados por si mesmos, como está escrito: “Como a cera se derrete”, etc. [E veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “Estas são as jornadas”].

As kelipot não eram combatidas diretamente: a Divindade revelada no Mishkan fazia com que se derretessem por si mesmas, como a cera diante do fogo (Salmos 68:3). O trecho entre colchetes refere-se ao maamar sobre “Estas são as jornadas”, na Parashá Masei.

ותועלת הכנעה זו היתה ענין הכנה לע"ל [לעתיד לבוא] שיוכל להיות גילוי אלקות בעולם השפל שלנו כמי"ש ונגלה כבוד¹⁶ ה' וגוי

E o benefício dessa subjugação consistia em ser uma preparação para o Tempo Vindouro, para que pudesse haver uma revelação da Divindade em nosso mundo inferior, como está escrito: “E a glória de Havayá será revelada”, etc.;

A subjugação do deserto também preparou o caminho para o Tempo Vindouro, quando a Divindade será revelada abertamente até mesmo neste mundo inferior, conforme promete Isaías 40:5.

שעיי שנכנע תחלה מקור ההסתר והיש יוכל להיות בו אח"כ הגילוי לע"ל [לעתיד לבוא] [ואפ"ל] [ואפשר לומר] שהוא כענין שבעבודת ה'

pois, quando primeiro é subjugada a fonte da ocultação e do yesh, pode depois haver nela a revelação no Tempo Vindouro. [E pode-se dizer que isso é semelhante ao que ocorre no serviço a D'us

A fonte da ocultação e da autoafirmação (yesh) deve primeiro ser subjugada; só então a revelação poderá manifestar-se nela mais tarde. O Alter Rebbe acrescenta uma comparação com o serviço pessoal a D'us.

צ"ל תחלה בחי אתכפיא בכדי שע"י יוכל לבא אח"כ לבחי ומדרגת אתהפכא חשוכא לנהורא, ובלי בחי אתכפיא תחלה לא יוכל לבא לבחי אתהפכא חשוכא כו'.

no qual primeiro deve haver o nível de iskafya (subjugação), para que, por meio disso, se possa depois alcançar o nível e o grau de is'hapcha chashocha linehora (transformar a escuridão em luz); e, sem primeiro haver o nível de iskafya, não se pode alcançar o nível de is'hapcha chashocha, etc.

No serviço pessoal, iskafya significa conter à força os impulsos da alma animal, enquanto is'hapcha significa transformá-los, de modo que a própria escuridão se torne luz. Não se pode alcançar a transformação sem passar primeiro pela subjugação.

כמ"כ [כמו כן] עד"י כדי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה גילוי אלקות ממש בעולם השפל שיהפך החשך לאור ממש כמ"ש לעת

Do mesmo modo, para que no Tempo Vindouro haja uma revelação efetiva da Divindade no mundo inferior, de modo que a escuridão se transforme em luz efetiva, como está escrito: "Naquele tempo, à tarde

A mesma ordem se aplica ao mundo como um todo: para que a escuridão deste mundo se torne luz efetiva no futuro, ela deve primeiro ser subjugada. Zacarias 14:7 fala dessa luz futura.

ערב¹⁷ יהיה אור לכך הוצרך להיות תחלה בחינת הכנעת המדבר כו', ועמ"ש ע"פ אלה מסעי בע"א [באופן אחר] שע"י יש כח ביד האדם להכניע הגוף שלו כו'.

haverá luz"; por isso, foi necessário que primeiro houvesse o nível da subjugação do deserto, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo "Estas são as jornadas", de outra maneira: que, por meio disso, a pessoa recebe força para subjugar o próprio corpo, etc.]

A subjugação do deserto durante as jornadas constituiu essa primeira etapa. O maamar sobre "Estas são as jornadas" também explica, de outro ângulo, que essas jornadas conferem a cada pessoa a força para subjugar o próprio corpo.

6 וענין הגילוי הזה שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] הוא כי הנה באמת הרי קמיה עצמותו ית' אין שום בחי הסתר והעלם כלל.

E o sentido desta revelação que haverá no Tempo Vindouro é o seguinte: na verdade, diante de Sua própria Essência, bendito seja, não há absolutamente nenhum aspecto de ocultação ou ocultamento.

A revelação futura não mudará nada em D'us, pois diante de Sua Essência não há ocultação nem mesmo agora. A ocultação existe apenas do lado dos seres criados.

כי קמיה כולא כלא חשיבי¹⁸ ואין שינוי כלל בין קודם שנברא העולם לאחר הבריאה. כי גם עתה הוא אחד יחיד ומיוחד

Pois “diante Dele, tudo é considerado como nada”, e não há mudança alguma entre antes de o mundo ser criado e depois da criação. Pois também agora Ele é Um, Único e Singular,

A expressão do Zohar, “diante Dele, tudo é considerado como nada”, significa que o mundo não altera em nada o estado de D'us. Ele é Um, Único e Singular depois da criação, assim como antes dela.

כמו קודם שנבה"ע [שנברא העולם] מאחר שכל עיקר התהוות הנבראים יש מאין הוא רק מבחי" אותיות הדבור בדבר ה' שמים נעשו.¹⁹

como antes de o mundo ser criado, pois toda a formação dos seres criados, algo a partir do nada, provém apenas do nível das letras da fala: “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus.”

A razão é que a criação de “algo a partir do nada” provém somente da fala divina: “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus” (Psalms 33:6). A fala é uma expressão exterior, não a própria Essência; portanto, criar por meio dela não causa mudança alguma Nele.

7 ועדי"מ הדבור באדם שהוא בטל וטפל לגבי המחשבה ובלתי תופס מקום כלל וכלל רק אצל השומע הוא שהדבור

A título de analogia: a fala de uma pessoa é anulada e secundária em relação ao pensamento, e não ocupa lugar algum, absolutamente; somente para quem ouve é que a fala

A analogia: a fala de uma pessoa é secundária em relação ao seu pensamento e, para quem fala, nada acrescenta nem ocupa lugar algum. Somente quem ouve recebe as palavras pronunciadas como algo real.

נתפס ליש ודבר, וכך למעלה בחי" אותיות הדבור ביו"ד מאמרות^{20, 21} לגבי הנבראים מהם יש מאין הם בבחי" יש. אבל לגבי עצמותו ית' הם בטלים כלא.

é apreendida como algo e uma coisa. Assim também no Alto: o nível das letras da fala nas Dez Alocuções, em relação aos seres criados [a partir delas] como algo a partir do nada, está no nível de yesh; mas, em relação à Sua Essência, bendita seja, elas são anuladas como nada.

Assim também a “fala” de D'us — as Dez Alocuções por meio das quais o mundo foi criado (Avos 5:1) — é um “algo” real somente do ponto de vista das criaturas que dela provêm. Em relação à Sua Essência, ela é anulada como nada.

8 ולכך אע"פ [אף על פי] שמצד בחיי התגלות אותיות הדבור נראה העולם לבחיי יש ודבר לעינינו, אבל אצלו יתי אין הסתר והעלם כלל וע"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלה כבוד ה' שהוא בחיי גילוי עצמיות אלקות

Portanto, embora, do ponto de vista da revelação das letras da fala, o mundo apareça aos nossos olhos como algo existente e como uma coisa, para Ele, bendito seja, não há absolutamente nenhum ocultamento nem ocultação. Por isso, no Tempo Vindouro, quando “a glória de Havayá será revelada”, que é o nível da revelação da própria essência da Divindade,

Como o mundo é formado pelas letras reveladas da fala divina, ele nos parece algo separado e independente, embora para D'us não haja ocultamento algum. No Tempo Vindouro, “a glória de Havayá será revelada”, isto é, a própria essência da Divindade será revelada.

אזי ממילא לא יסתיר שום הסתר כלל ויהיה גילוי אלקות גם בעשייה עד שיראו כל בשר²² אפילו בהשגת שכלו הגשמיות. וכדי שיהיה גילוי זה לע"ל [לעתיד לבוא] הוצרך להיות נסיעת המשכן במדבר להכניע אותו כנ"ל:

então, por si só, nenhum ocultamento ocultará coisa alguma, e haverá uma revelação da Divindade também no Mundo de Assiá (Ação), até que toda a carne veja, mesmo pela compreensão de seu intelecto físico. E, para que haja essa revelação no Tempo Vindouro, foi necessário que o Mishkan viajasse pelo deserto, a fim de subjugar-lo, como mencionado acima.

Então o ocultamento deixará de ocultar, e a Divindade será vista até mesmo em Assiá, o mundo mais inferior, por meio da compreensão humana física: “toda a carne verá”. As viagens do Mishkan, que subjugaram o deserto, foram a preparação para isso.

SEÇÃO 3 • 119-14

O Mishkan dentro da alma

9 ב והנה זה היה ענין נסיעת המשכן בפועל ממש בבחי' עולם וכמ"כ [וכמו כן] הוא גם עכשיו ברוחניות בבחי' נפש.

2. Ora, este era o sentido das viagens do Mishkan em ato concreto, no plano do mundo; e o mesmo ocorre também agora, espiritualmente, no plano da alma.

A seção 2 passa do Mishkan histórico ao seu paralelo interior. O que aconteceu fisicamente no deserto acontece agora, espiritualmente, na alma.

כי יש בחיי משכן בפרט בכל אחד ואחד וכל פרטי הענינים שבו הכל יש בנפש האדם.

Pois há um aspecto de Mishkan em cada indivíduo, e todos os detalhes que nele se encontram também estão presentes na alma do homem.

Cada indivíduo tem seu Mishkan pessoal, e cada detalhe do Mishkan tem uma contraparte na alma humana.

דהנה כתיב ועשו לי מקדש²³ ושכנתי בתוכם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר²⁴ אלא בתוכם לפי שכא"א [שכל אחד ואחד] מישראל צריך לעשות בחיי משכן בנפשו.²⁵

Pois está escrito: “E farei para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: Não está escrito “dentro dele”, mas “dentro deles”, pois cada um e cada uma de Israel deve fazer um aspecto de Mishkan em sua alma.

A prova vem do versículo “habitarei dentro deles” (Exodus 25:8): está escrito “dentro deles”, e não “dentro dele”, ensinando que todo judeu deve fazer uma morada para D'us dentro de sua própria alma. As notas da Kehot citam esse ensinamento de Reishis Chochmah e do Shelah, e o Rebe explica que ele acrescenta ao sentido simples do versículo, sem substituí-lo.

10 והיינו להמשיך בחיי גילוי אלקות בנפשו בעבודה שבלב זו תפלה^{26,27} כשיהיה לבבו טהור כמ"ש לב טהור ברא לי אלקים²⁸ כו' וכמ"ש בר לבב כו'

Isto é, atrair para sua alma uma revelação da Divindade por meio do “serviço do coração, que é a prece”, quando seu coração estiver puro, como está escrito: “Cria em mim um coração puro, ó D'us”, etc., e como está escrito: “puro de coração”, etc.;

Transformar a alma em um Mishkan significa atrair para ela uma revelação da Divindade por meio da prece, que os Sábios chamam de “serviço do coração”. Isso requer um coração puro, como em “Cria em mim um coração puro, ó D'us” (Psalms 51:12).

דכאשר לבבו טהור מכל סיג²⁹ בלתי לה' לבדו אזי נקרא משכן לשכון בו גילוי אור ה' וכמ"ש נקי כפים ובר לבב כו'

pois, quando seu coração estiver puro de toda impureza, sem nada que não seja para D'us somente, então ele é chamado de Mishkan, para que a revelação da luz de D'us nele habite; e como está escrito: “limpo de mãos e puro de coração”, etc.,

Um coração livre de toda mistura, dedicado somente a D'us, é chamado de Mishkan, um lugar onde a luz de D'us habita. Psalms 24 descreve aquele que pode subir à montanha de D'us: “limpo de mãos e puro de coração”.

ישא ברכה³⁰ מאת³¹ ה' דפיי ברכה הוא המשכת גילוי אלקות בנפשו כו' [וזהו ג"כ משארז"ל] מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה [טהרה מביאה לידי קדושה^{32,33} ע' [עיינן] ברי"ח].

“receberá uma bênção de Havayá”; pois o significado de “bênção” é atrair para sua alma uma revelação da Divindade, etc. [E é também isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A pureza conduz à santidade.” Veja em Reishis Chochmah.]

Essa pessoa “receberá uma bênção de Havayá” (Psalms 24:5), e “bênção” (berachá), aqui, significa atrair a Divindade para a alma. O ensinamento dos Sábios, “a pureza conduz à santidade”, expressa a mesma ideia: um coração purificado faz com que a santidade nele habite.

11 ועייז ידחה ויכניע ג"כ ההסתר של נה"ב [נפש הבהמית] המסתיר ומבדיל ונראה לו העולם לבחי' יש ודבר נפרד והיינו מפני גסות חומר נפשו הבהמית.

E, por meio disso, também afastará e submeterá a ocultação da alma animal, que encobre e separa, [e pela qual] o mundo lhe parece algo existente por si e uma coisa separada; isso se deve à grosseria da matéria de sua alma animal.

A ocultação da alma animal faz o mundo parecer uma realidade independente, separada de D'us, e decorre da grosseria da natureza material da alma animal. A oração com o coração puro repele essa ocultação.

אבל כשלבבו זך וברור יראה בעין שכלו איך שאין מסתיר באמת וכמו שהוא למעלה דקמיי [דקמיה] כלא כו'.

Mas, quando seu coração é puro e refinado, ele verá com o olho de seu intelecto como, na verdade, nada encobre; assim como é acima, pois “diante Dele [tudo é] como nada”, etc.

Com o coração refinado, a pessoa percebe com o olho de sua mente que nada realmente encobre D'us, assim como acima, “diante Dele tudo é como nada”.

כי עיי זכות לבו נמשך גילוי אלקות גם בבחי' ההסתר וההעלם שלא יסתיר, וזהו כמו שהי' [שהיה] נסיעת המשכן בבחי' מדבר שעייז הי' [היה] מכניע את המדבר כו'.

Pois, por meio da pureza de seu coração, uma revelação da Divindade é atraída também ao nível da ocultação e do encobrimento, de modo que não encubra. E isso se assemelha à jornada do Mishkan no nível do deserto, por meio da qual ele submetia o deserto, etc.

A pureza do coração atrai a Divindade para os próprios lugares de ocultação, de modo que eles deixam de encobrir. Esse é o equivalente interior da jornada do Mishkan pelo deserto, submetendo-o.

12 וכך הוא בנפש עכשיו הכנעת היצה"ר [היצר הרע] שהוא ג"כ בחי' מדבר שהוא ארץ לא זרועה³⁴ דהיינו המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא לה' המה כו'

E assim também ocorre agora na alma: subjugar a má inclinação, que também está no nível do deserto, que é “uma terra não semeada”, isto é, os atos, as palavras e os pensamentos que não são para D'us etc.

Na alma, o “deserto” é a má inclinação: como “uma terra não semeada” (Jeremias 2:2), ela não produz nada de sagrado. Consiste nos atos, nas palavras e nos pensamentos que não são dedicados a D'us.

וזהו אשר לא ישב אדם שם^{35,36} פ"י אדם הוא מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם³⁷ כו'

E este é [o sentido de] “onde nenhum homem (adam) habitou”. O sentido de adam é o que está escrito: “E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem (adam)” etc.:

Jeremias (2:6) também chama o deserto de lugar “onde nenhum homem (adam) habitou”. Aqui, adam é entendido como o “Homem” supremo que Ezequiel viu sobre a semelhança do trono divino (Ezequiel 1:26), isto é, a presença revelada de D'us.

לא ישב שם כי ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם³⁸ כתיב כמ"ש מזה בד"ה אני לדודי.

Ele “não habitou ali”, pois está escrito: “E farei para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles”; como está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Eu sou do meu amado”.

A presença de D'us não habita naquele deserto, pois Ele habita somente onde se faz um Santuário para Ele: “e habitarei dentro deles”. O texto remete ao tratamento mais completo desse tema no discurso que começa com “Eu sou do meu amado”.

13 וע"כ צריך להכניע בחינת מדבר זה שהוא היצר הרע והיינו ע"י המשכת גילוי אלקות בנפשו.

Portanto, é preciso subjugar esse aspecto de deserto, que é a inclinação para o mal; isso se faz atraindo para dentro da alma uma revelação da Divindade.

Assim como o Mishkan subjugou o deserto, a pessoa deve subjugar sua inclinação para o mal; isso também se realiza atraindo para dentro da alma uma revelação da Divindade.

[ובמ"א נתבאר בענין בה"א [בית הלל אומרים] כלה נאה וחסודה³⁹ שלא יהיה ההמשכה לפי ההעלאה אלא אדרבה תחלה יהי [יהיה] ההמשכה מלמעלה למטה

[E em outro lugar é explicado, a respeito do tema “Beit Hilel dizem: ‘Uma noiva bela e graciosa’”, que a atração para baixo não deve ocorrer de acordo com a elevação; ao contrário, primeiro deve haver a atração para baixo, de cima para baixo;

A passagem entre colchetes recorda um ensinamento apresentado em outro lugar sobre o elogio nupcial de Beit Hilel, “uma noiva bela e graciosa”, do Talmud. Ali se explica que a luz divina deve ser atraída para baixo primeiro, de cima, em vez de apenas na proporção da elevação da própria pessoa.

דהיינו שהמעשה הטוב יהיה אפילו קודם לסור מרע⁴⁰ בדקות ולא ימתין בועשה טוב עד שיהיה תחלה סור מרע בתכלית.

isto é, que a boa ação venha mesmo antes de afastar-se do mal em [suas formas] sutis, e que a pessoa não espere para “fazer o bem” até que primeiro tenha “se afastado do mal” por completo.

Na prática, a pessoa deve praticar boas ações mesmo antes de eliminar todo vestígio sutil do mal. Não é preciso concluir “afastar-se do mal” antes de começar a “fazer o bem” (Salmos 34:15).

14 והיינו משום שע"י ההמשכה שבועשה טוב אזי ממילא יפלו כל החיצונים כי מעט אור דוחה הרבה מן החושך ויבוא לסור מרע בתכלית כו',

Isso porque, por meio dessa extensão que ocorre ao “fazer o bem”, todas as forças externas cairão por si mesmas, pois um pouco de luz afasta muita escuridão; e a pessoa chegará a “afastar-se do mal” por completo, etc.

A razão é que a luz atraída por meio das boas ações faz as forças externas caírem por si mesmas, pois um pouco de luz afasta muita escuridão. Por fim, isso leva a pessoa a afastar-se completamente do mal.

ועד"ז הוא ענין מסעות המשכן במדבר שע"י המשכת גילוי אלקות. ממילא נכנעו הקליפות כמ"ש ויהי בנסוע הארון⁴¹ כו' וינוסו משנאיך כו'.

E o mesmo se dá com as jornadas do Mishkan no deserto: por meio da extensão de uma revelação da Divindade, as kelipot (cascas) eram subjugadas por si mesmas, como está escrito: “E aconteceu que, quando a Arca partia”, etc., “e que fujam os que Te odeiam”, etc.

As jornadas do Mishkan funcionavam da mesma maneira: quando a Arca partia, Moshê dizia: “Levanta-Te, Havayá, e que Teus inimigos sejam dispersos, e que fujam diante de Ti os que Te odeiam” (Numbers 10:35). A revelação da Divindade fazia as kelipot fugirem sem combate.

וכך בחי' זו בנפש שע"י המשכת אלקות מלמעלה למטה במעשה הטוב ובעסק התורה ותפלה אזי ממילא יכנע גשמיות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] כו'.

E assim também é esse aspecto na alma: por meio da extensão da Divindade de cima para baixo, através da boa ação e da dedicação à Torá e à oração, a materialidade do corpo e a alma animal serão então subjugadas por si mesmas, etc.]

Também na alma, a extensão da Divindade para baixo por meio das boas ações, do estudo da Torá e da oração subjugam naturalmente a materialidade do corpo e a alma animal.

SEÇÃO 4 • 115-18

As vigas verticais e as cortinas

15 והנה במשכן היו ג' דברים קרשי המשכן ויריעות המשכן והכלים היינו ארון ומנורה ומזבח כו'.

Ora, no Mishkan havia três elementos: as tábuas do Mishkan, as cortinas do Mishkan e os utensílios, isto é, a Arca, a Menorá e o Altar, etc.

O Mishkan tinha três componentes: as tábuas verticais que formavam suas paredes, as cortinas estendidas sobre elas e os utensílios, como a Arca, a Menorá e o Altar. O maamar associará cada um a um nível do serviço divino e a uma família dos levitas.

והנה תחלה י"ל [יש לומר] ענין הקרשים⁴² שנק' עצי שטים עומדים⁴³ שהם ע"ד שהמלאכים נק' עומדים,⁴⁴ כמ"ש

Ora, primeiro podemos explicar o assunto das tábuas, chamadas “madeira de acácia, de pé”, o que corresponde ao fato de os anjos serem chamados “os que estão de pé”, como está escrito,

As tábuas são chamadas “madeira de acácia, de pé” (Êxodo 26:15), e o Alter Rebe relaciona isso aos anjos, que são chamados “os que estão de pé”. Um maamar anterior, em Bechukosai, explica que são assim chamados porque cada um permanece fixo em um nível.

שרפים עומדים⁴⁵ וכמ"ש במדרש שיר ה שירים רבה סוף פסוק צאינה וראינה למעלה שרפים עומדים אף למטה עצי שטים עומדים,⁴⁶ ופי' שרפים עומדים היינו

“serafins de pé”; e como está escrito no Midrash Shir HaShirim Rabbah, ao final [do comentário sobre] o versículo “Saí e vede”: Acima, “serafins de pé”; assim também abaixo, “madeira de acácia, de pé”. E o significado de “serafins de pé” é

Isaías viu “serafins de pé” acima de D'us (Isaías 6:2), e o Midrash estabelece uma correspondência entre ambos: acima, os serafins estão de pé; abaixo, estão de pé as tábuas de acácia. O Alter Rebe explica agora o significado de os anjos estarem de pé.

כמאמר ואשר משרתיו כולם עומדים ברום עולם ומשמיעים ביראה כו' (ועיין בזהר תרומה דף קס"ט ע"א ודק"ע ע"א).

conforme a declaração: “E todos os Seus ministros estão de pé nas alturas do universo e proclamam com temor”, etc. (Veja também o Zohar, Terumah, fólho 169a e fólho 170a.)

Essa posição de pé é descrita na bênção que precede o Shemá matinal: os ministros de D'us “estão todos de pé nas alturas do universo e proclamam com temor”. O parêntese remete o leitor ao Zohar sobre a Parashá Terumah.

והענין הוא כי אין עמידה אלא שתיקה⁴⁷ ופי' שתיקה היינו בחי' ביטול העצמות מכל וכל,

E o assunto é que “estar de pé” nada mais é que silêncio; e o significado de silêncio é o nível da completa autoanulação (bitul) do próprio ser,

Os Sábios ensinam que “estar de pé” significa silêncio (Sotah 39a). Interiormente, o silêncio é a completa autoanulação do próprio ser.

והיינו בחי' ביטול הרצון שלא יהא לאדם רצון אחר זולת הרצון לה' אחד וכמ"ש ועמך לא הפצתי⁴⁸ כו'.^{49,50}

isto é, o nível da autoanulação da vontade: que a pessoa não tenha outra vontade além da vontade pelo D'us único; como está escrito: “E, além de Ti, nada desejo”, etc.

Concretamente, trata-se da autoanulação da própria vontade, de modo que a pessoa não deseje nada além de D'us, conforme o versículo: “E, além de Ti, nada desejo” (Salmos 73:25).

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך^{51,52} כו' [ע"י] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להשכיל בינה].^{53,54} והטעם שנק' בחי' זו עמידה הוא

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Anule a sua vontade”, etc. [Veja em Igueret HaKodesh, a passagem que começa com “Para dar-lhe entendimento”.] E a razão pela qual esse nível é chamado de “estar de pé” é

A anulação da vontade é o “Anule a sua vontade diante da vontade Dele” da Mishná (Avot 2:4), tratado na carta 11 de Igueret HaKodesh do Tanya. O Alter Rebe explica agora por que esse estado é chamado de “estar de pé”.

כי הנה כשיש לו האהבה והדביקות בה' זהו בחי' מהלך וכמ"ש באברהם הלך ונסוע^{55,56} כו'.

que, quando ele tem amor e apego a D'us, isso é o nível de caminhar; e, como está escrito a respeito de Avraham: “indo e viajando”, etc.

O amor a D'us e o apego a Ele são movimento, um “caminhar” em Sua direção, como no caso de Avraham, que foi “indo e viajando” (Gênesis 12:9).

אך קודם שיגיע לבחי' הילוך ואהבה זו צ"ל תחלה בחי' עמידה זאת היינו לעמוד ולשתוק

Mas, antes de alcançar esse nível de caminhar e de amor, é preciso primeiro chegar a esse nível de estar de pé, isto é, parar e permanecer em silêncio

Antes de se poder caminhar no amor, é preciso primeiro estar de pé: parar e permanecer em silêncio.

מן התפשטות והילוך שבלעומת זה, והן הרצונות זרות שהאדם רוצה וחפץ ומשתוקק לדברים זרים זהו נקי ג"כ הילוך ע"ד מ"ש ויבא הלך⁵⁷ לאיש העשיר⁵⁸

diante da expansão e do caminhar do lado oposto; e esses são os desejos estranhos, pelos quais a pessoa quer, deseja e anseia por coisas estranhas. Isso também é chamado de "caminhar", conforme o que está escrito: "E veio um viajante (helech) ao homem rico"

Estar de pé significa afastar-se do caminhar do lado oposto: os desejos estranhos pelos quais a pessoa anseia por coisas alheias à santidade. As Escrituras também chamam isso de caminhar, como na parábola do "viajante (helech) que veio ao homem rico".

(בש"ב [בשל בינונים] י"ב ד') שהוא ההילוך דלעומת זה וזהו הלך שהולך ומתחזק שמתחלה הוא כאורח כו' ע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י].

(II Samuel 12:4), que é o caminhar do lado oposto. E esse é o sentido de "helech" (viajante): aquele que vai avançando e se fortalecendo, pois, no início, é como um hóspede, etc.; veja ali o comentário de Rashi.

Na parábola de Natan, o viajante é a má inclinação. Rashi explica ali que primeiro ela é chamada de viajante, depois de hóspede e, por fim, de dono da casa, pois vai se fortalecendo continuamente.

וצ"ל משלחי רגל השור והחמור^{59,60} דהיינו למנוע הילוך של היצה"ר [היצר הרע] (כדאיתא בגמרא פ"ק [פרק קמא] דע"ז דף⁶¹ ה' ע"ב ובפרש"י [ובפירוש רש"י / ובפירוש רש"י] שם ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] שמות ד"ה סע"ב [סוף עמוד ב] בשלח דס"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ מקץ).

E é preciso ser daqueles "que enviam o pé do boi e do jumento", isto é, conter o caminhar da má inclinação (como consta na Guemará, no primeiro capítulo de Avodá Zará, fólho 5b, e no comentário de Rashi ali; e veja Zohar, Parte II, Shemot, fólho 5, no fim do lado b; Beshalach, fólho 64, no fim do lado b; e no Ramaz, no início da Parashá Mikêts).

O Talmud interpreta "os que enviam o pé do boi e do jumento" (Isaías 32:20) como aqueles em cujas mãos é entregue a má inclinação. Aqui, isso significa deter o caminhar da má inclinação.

וכדי שיתהפך מהילוך זה להיות ההילוך באלקות הוא ע"י שיבא תחלה לבחינת עמידה והוא בחי' ביטול רצון [וכנ"ל שע"י אתכפיא הוא הדרך לבוא לבחי' אתהפכא כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה. בפי ויקהל].^{63, 64}

E, para que ele se transforme desse caminhar, de modo que seu caminhar passe a ser na Divindade, isso se dá chegando primeiro ao nível de estar de pé, que é o nível de anulação da vontade [e, como mencionado acima, a iskafya (subjugação) é o caminho para chegar ao nível de is'hapcha (transformação), etc.; e veja o que está escrito no discurso que começa com "Tomai de entre vós uma oferta", na Parashá Vayakhel].

Para transformar esse caminhar em um caminhar na Divindade, é preciso primeiro chegar ao estado de estar de pé, que é a anulação da vontade. Essa é a mesma regra mencionada acima: a subjugação (iskafya) é o caminho para a transformação (is'hapcha).

17 וזה היה ענין קרשים עומדים ועמידה וביטול רצון זה נמשך ע"י יראה וזהו כולם עומדים⁶⁵ ברום עולם ומשמיעים ביראה.

E este era o sentido das tábuas "em pé". Esta posição ereta e a anulação da vontade são atraídas por meio do temor; e este é [o significado de] "todos estão de pé nas alturas do universo e proclamam com temor".

As tábuas em pé representam essa anulação da vontade, que vem por meio do temor, assim como os anjos "estão de pé... e proclamam com temor".

וזה היה ענין עבודת בני מררי נושאי הקרשים שכדי לבוא לבחי' יראה ועמידה זו זהו ע"י המרירות בהיותו ממארי דחושבנא על ימי חלדו אשר רובם ככולם בחושך ילך כו'

E este era o sentido do serviço dos filhos de Merari, os carregadores das tábuas: para alcançar esse nível de temor e de posição ereta, é preciso passar pela amargura (merirut), tornando-se um dos "senhores do balanço" dos dias de sua vida, a maioria dos quais, quase todos, "transcorre em trevas", etc.;

A família de Merari, que carregava as tábuas, representa o caminho para esse temor: a amargura (merirut), pois o nome Merari significa amargo. A pessoa se torna um dos "senhores do balanço", que examinam com honestidade como a maioria de seus dias transcorreu em escuridão espiritual.

ועי"ז מעורר רמים רבים שיוכל לבוא לבחינת בטל רצונך וכמ"ש מזה ע"פ קול דודי⁶⁶ בענין על מצות ומרורים⁶⁷ כוי ע"ש,

e, por meio disso, desperta grande compaixão, para que possa alcançar o nível de “Anula a tua vontade”; e, conforme está escrito a respeito disso no versículo “A voz do meu Amado”, sobre o tema de “com matsot e ervas amargas”, etc.; veja ali.

Essa amargura desperta grande compaixão divina, permitindo que a pessoa alcance “Anula a tua vontade”. O texto remete à discussão sobre “matsot e ervas amargas” no maamar sobre “A voz do meu Amado”.

והנה מזה נמשך אח"כ לבא למדרגת האהבה והרצון לה' בבחי' כלות הנפש וזהו ענין היריעות תכלת וארגמן⁶⁸ כוי

E, a partir disso, a pessoa é depois conduzida a alcançar o grau de amor e vontade por D'us, no estado de expiração da alma (kelot hanefesh); e este é o sentido das cortinas de “azul (techelet) e púrpura”, etc.,

A partir desse temor, a pessoa é depois conduzida ao amor e ao desejo por D'us, até a expiração da alma em anseio (kelot hanefesh). Esse amor é representado pelas cortinas do Mishkan, tecidas de “azul (techelet) e púrpura”.

כי תכלת הוא לשון כליון כלה שארי ולבבי,⁶⁹ ועמ"ש מענין כלה שארי בד"ה שיר השירים.⁷⁰

pois techelet é uma expressão de kilayon (expiração): “Minha carne e meu coração expiram”. E veja o que está escrito sobre o tema de “Minha carne expira” no discurso que começa com “O Cântico dos Cânticos”.

Techelet está associado a kilayon, “expiração”, como em “Minha carne e meu coração expiram” (Psalms 73:26), o anseio da alma até a expiração. O maamar sobre “O Cântico dos Cânticos” desenvolve esse significado.

18 והוא החופה על הקרשים שהוא בחי' הביטול רצון הנ"ל. והוא ג"כ כדמיון שיש באדם עצמות ויש בשר וגידים⁷¹ החופפים עליהם.

E esta é a cobertura sobre as tábuas, que corresponde ao nível da autoanulação da vontade mencionado acima. Isso também se assemelha ao que ocorre no ser humano: há ossos, e há carne e tendões que os cobrem.

As cortinas, que representam o amor, estendem-se sobre as tábuas, que representam a autoanulação da vontade. O corpo humano oferece um paralelo: os ossos por baixo, cobertos pela carne e pelos tendões.

ובחיי העצמות זהו היסוד⁷² שעליהם נבנה הבשר והגידין והוא בחיי כל עצמותי תאמרנה⁷³ הי מי כמוך כו', בחיי ביטול רצון וזה צ"ל באדם כל היום

E o nível dos ossos é o fundamento sobre o qual se constroem a carne e os tendões; e corresponde ao nível de “Todos os meus ossos dirão: ‘Havayá, quem é como Tu?’”, etc.: o nível da autoanulação da vontade. E isso deve estar presente na pessoa durante todo o dia;

Os ossos são o fundamento sobre o qual se constroem a carne e os tendões, e correspondem a “Todos os meus ossos dirão: Havayá, quem é como Tu?” (Salmos 35:10), a autoanulação da vontade. Isso deve estar presente na pessoa durante todo o dia.

ומזה יבא אח"כ לבחיי בשר וגידים הוא בחיי אהבה [כי בשר הוא יסוד האש⁷⁴ וגידים בחיי דם ורוח] וזהו עבודת בני גרשון:

e, a partir disso, ele chegará depois ao nível da carne e dos tendões, que corresponde ao amor [pois a carne é do elemento fogo, e os tendões correspondem ao sangue e ao espírito]. E este é o serviço dos filhos de Gershon.

Sobre esse fundamento, ele pode então alcançar o amor, a “carne e os tendões”, pois a carne corresponde ao elemento fogo, e os tendões, ao sangue e ao espírito. Esse amor é o serviço dos filhos de Gershon, que transportavam as cortinas.

SEÇÃO 5 • ¶19-27

Na oração: temor, amor e os seis atributos

19 ג והנה בעבודת ה' בתפלה בחיי ביטול רצון הנ"ל צ"ל ע"י התעוררות יראה תתאה בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] וברכת יוצר אור⁷⁵ בסיפורו מיראת

3. Ora, no serviço a D'us por meio da oração, o nível de anulação da vontade mencionado acima deve ocorrer mediante o despertar do temor inferior (yirá tataá) em Pesukei deZimra (Versículos de Louvor) e na bênção “Que forma a luz”, ao se relatar o temor

A seção 3 aplica isso à oração. A anulação da vontade ocorre por meio do temor inferior, despertado em Pesukei deZimra e na bênção “Que forma a luz”, que descreve como os anjos permanecem em temor e autoanulação.

וביטול המלאכים, ולבוא לבחי' הילוך ואהבה הוא ע"י התבוננות באמרו אהבת עולם כו' שמע ישראל⁷⁶ כו' שהוא בחי' היכל האהבה פי' שמע ל' [לשון] הבנה⁷⁷ כידוע.

e a autoanulação dos anjos; e chegar ao nível de caminhar e amar se dá por meio da contemplação, ao dizer “Com amor eterno”, etc., “Ouve, Israel”, etc., que corresponde ao nível do Palácio do Amor. O significado de Shemá (“Ouve”) é o de entendimento, como é sabido.

O “caminhar” do amor ocorre por meio da contemplação na bênção “Com amor eterno” e no Shemá, que corresponde ao Palácio do Amor. Shemá (“ouve”) também significa “entende”; portanto, sua recitação requer contemplação.

20 והוא ענין ההתבוננות בגדולת ה' איך שכל העולמות כולם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וגם מה שעתיד להיות באלף השביעי⁷⁸ לעתיד לבוא וגם עד נ' אלפים יובלות⁷⁹ כולם עלו במחשבה א' לבד קמ"י [קמיה] עצמותו ית'

E este é o assunto da contemplação da grandeza de D'us: como todos os mundos — o Gan Éden superior e o inferior, bem como aquilo que está destinado a existir no sétimo milênio, no Tempo Vindouro, e também até cinquenta mil jubileus — todos surgiram em um único pensamento diante de Sua própria Essência, bendita seja;

A contemplação é da grandeza de D'us: todos os mundos, o Gan Éden inferior e o superior, o sétimo milênio do Tempo Vindouro e até os cinquenta mil jubileus surgiram diante Dele em um único pensamento. Tudo o que existirá algum dia é, para Ele, apenas um pensamento.

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות⁸⁰ והבטה זאת במחשבה א' היא לבד כמ"ש בזהר ובמדרש⁸¹ דבמחשבה א' ברא הקב"ה כל העולמות.

e, como diz o dito: “Ele contempla e observa até o fim de todas as gerações”; e essa observação ocorre em um único pensamento, como está escrito no Zohar e no Midrash: com um único pensamento, o Santo, bendito seja Ele, criou todos os mundos.

É isso que a oração de Rosh Hashaná quer dizer ao afirmar que D'us “contempla e observa até o fim de todas as gerações”: Seu olhar é um único pensamento. O Zohar e o Midrash dizem igualmente que, com um único pensamento, Ele criou todos os mundos.

21 ועדי"מ המחשבה באדם התחתון שאינה רק בחי' לבוש לכד לנפש וכ"ש [וכל שכן] למעלה כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁸² כתיב [ועמ"ש בזה בד"ה רני ושמחי⁸³ בת בפי מקץ].

A título de analogia: o pensamento no homem inferior não é senão o nível de uma vestimenta para a alma; e muito mais acima, pois está escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Canta e alegra-te, ó filha”, na Parashá de Mikêts.]

Mesmo numa pessoa, o pensamento é apenas uma vestimenta, uma expressão exterior, da alma; muito mais acima, onde “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” (Isaías 55:8). Assim, o “pensamento” de D'us de criar os mundos não é mais do que uma vestimenta para Ele.

וזהו ה' מלך גאות לבש⁸⁴ דהיינו מה שעלה במחשבה לפניו להאציל ולברוא העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] בכדי שיהיה הוא ית' מלך על עם הנה מחשבה זו הוא מה שנתלבש בלבוש.

E este é [o significado de] “Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade”: isto é, o que surgiu em pensamento diante Dele — emanar e criar os mundos de Atsilut (Emanação), Beriá (Criação), Yetzirá (Formação) e Assiá (Ação), para que Ele, bendito seja, fosse Rei sobre um povo —, esse pensamento é aquilo com que Ele Se revestiu, como numa vestimenta.

Isso explica “Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade” (Salmos 93:1). O pensamento de D'us de fazer existir os quatro mundos, para que Ele pudesse ser Rei sobre um povo, é uma vestimenta que Ele vestiu, não Sua Essência.

שאינו כמו הרצון והמחשבה במלך ב"ו [בשר ודם] שרוצה למלוך על עבדיו שעבדיו הם מהות ודבר גם בזולת מלכותו עליהם ע"כ שייך רצון למלך למלוך עליהם.

Pois não é como a vontade e o pensamento de um rei de carne e sangue que deseja reinar sobre seus servos: seus servos são uma entidade e algo mesmo à parte de seu reinado sobre eles; portanto, é aplicável que o rei tenha vontade de reinar sobre eles.

O desejo de um rei humano de governar é natural, porque seus súditos existem independentemente de seu governo. Portanto, o desejo de reinar sobre eles tem um significado real para ele.

משא"כ למעלה שהעולמות כולם מתהווים יש מאין ממנו ית' ע"י רצון זה א"כ כדי שיהיה רצון זה למלוך עליהם הוא רק ע"ד בחי' לבוש שמתלבש ברצון ומחשבה זו.

Ao contrário, acima, todos os mundos passam a existir como algo a partir do nada, por meio Dele, bendito seja, através dessa vontade; assim, para que exista essa vontade de reinar sobre eles, isso só pode ocorrer à maneira de uma vestimenta: Ele Se reveste dessa vontade e desse pensamento.

Acima, porém, os mundos passam a existir do nada somente por meio dessa própria vontade. Uma vontade de reinar sobre seres que só existem por força dessa vontade pode ser apenas uma vestimenta que D'us veste.

22 ולכך אמר ה' מלך גאות לבש⁸⁵ דהיינו שהמחשבה עליונה שעלתה לפניו אנא אמלוך⁸⁶ הוא רק בחי' לבוש בלבד.

Por isso está dito: “Havayá reina; revestiu-Se de majestade”: isto é, o pensamento supremo que surgiu diante d’Ele — “Eu reinarei” — é apenas um nível de vestimenta.

O versículo diz “revestiu-Se de majestade” para ensinar que o pensamento supremo “Eu reinarei” é apenas uma vestimenta.

וזהו יביאו לבוש מלכות⁸⁷ אשר לבש בו המלך שהמלכות הוא רק בחי' לבוש לבד. [אך יביאו לבוש מלכות כתיב דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] תליא מילתא להמשיך רצונו ית' במחשבה זו והיינו ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות].

E este é [o sentido de] “Que tragam vestes reais com as quais o rei se vestiu”: Malchut (soberania) é apenas um nível de vestimenta. [Mas está escrito “Que tragam vestes reais”, pois a questão depende de um despertar de baixo, para atrair Sua vontade, bendito seja Ele, para esse pensamento; e isso se dá por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot.

A ordem de Ester “Que tragam vestes reais com as quais o rei se vestiu” (Ester 6:8) também mostra que a realeza (Malchut) é apenas uma vestimenta. Como está dito “que tragam”, a vestimenta depende do que se faz embaixo: por meio da Torá e das mitsvot, atraímos a vontade de D'us para esse pensamento de reinar.

23 וזהו ענין המשכן ושכנתי בתוכם וזהו ענין הפעם ילוה אישי אלי⁸⁸ כו' היינו המשכת אור א"ס להיות נמשך בבחי' מחשבה זו כמשי"ת [כמו שיתבאר] לקמן], וזהו ההתבוננות בשמע ישראל⁸⁹ ה' אלקינו.

E este é o significado do Mishkan: “e habitarei dentro deles”; e este é o significado de “Desta vez meu marido se unirá (yilaveh) a mim”, etc.: isto é, a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), para que seja atraída ao nível deste pensamento, como será explicado adiante.] E esta é a contemplação em “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us (Elokeinu).”

O Mishkan — “habitarei dentro deles” — é a atração da Luz Infinita para dentro deste revestimento de pensamento, e as palavras de Leah, “desta vez meu marido se unirá a mim” (Gênesis 29:34), expressam essa mesma união. Na oração, é nisso que se contempla ao dizer “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us.”

פ"י שהוא מתלבש במחשבה זו. וזהו אלקינו בחי' צמצום ואח"כ אומרים בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שמברכים וממשיכים בחי' מל' גם בעולמות ב"ע.

O significado é que Ele Se reveste neste pensamento. E este é o sentido de “Elokeinu”: o nível do tsimtsum (contração). Depois, diz-se: “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, pois se abençoa e se atrai o nível de Malchut também para os mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

Havayá, a existência infinita de D'us, reveste-se neste pensamento, e “nosso D'us” (Elokeinu) é a contração (tsimtsum) que torna isso possível. “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” então atrai Sua Malchut para baixo, aos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá.

(ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח).^{90.91} ומהתבוננות זו נולד ונמשך בחי' ואהבת והאהבה הוא ענין היריעות דרך כלל כמשי"ת [כמו שיתבאר]

(E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “No oitavo dia, ele enviou [o povo].”) E desta contemplação nasce e é atraído o nível de “E amarás”; e o amor é, de modo geral, o significado das cortinas, como será explicado;

O parêntese refere-se a um discurso sobre “No oitavo dia, ele enviou o povo”, que a nota da Kehot identifica, com ressalvas, como um maamar para Shemini Atzeret. Desta contemplação nasce o amor de “E amarás”; de modo geral, esse amor corresponde às cortinas do Mishkan.

אבל דרך פרט הן ששה מדות כמ"ש במלאכים בשמים יכסה פניו⁹² כו' ובשמים יעופף דהיינו רצוא ושוב.⁹³

mas, em particular, elas são os seis atributos emocionais (midot), como está escrito a respeito dos anjos: “Com duas cobriria o rosto”, etc., “e com duas voaria”, isto é, corrida e retorno (ratso vashov).

Em detalhe, o amor tem seis aspectos, os seis atributos emocionais, como as seis asas dos serafins (Isaías 6:2). Seu voo é “corrida e retorno” (Ezequiel 1:14): o anseio de ascender e, depois, o retorno para baixo.

24 ולכך שם מ"ב יש בו⁹⁴ ז' פסוקים ובכל א' ששה תיבות וז"ש [וזהו שכתוב] כיריעות שש וארגמן⁹⁵ כו'

Portanto, o Nome de quarenta e duas [letras] tem sete versículos, e cada um deles contém seis palavras. E este é [o sentido de] que está escrito sobre as cortinas: “linho fino (shesh) e púrpura”, etc.:

O Nome de quarenta e duas letras é a prece Ana B'choach: sete linhas de seis palavras cada, correspondentes aos seis atributos. As cortinas eram feitas de shesh, “linho fino”, palavra que também significa “seis”.

שית גוונין ומכסה עורות תחשים^{96,97} שתרגמו ססגונא⁹⁸ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ב [פרק ב'] דשבת דכ"ח] ששש בגונון הרבה היינו ששה מדות הנ"ל [ועמ"ש בענין רצוא ושוב בפסוק וקבל היהודים⁹⁹ כו.].

seis cores. E a cobertura de peles de tachash, que o Targum traduz como sasgona, e sobre a qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram [capítulo 2 de Shabat, fólío 28] que se alegra (sas) com muitas cores: isto é, os seis atributos mencionados acima. [E veja o que está escrito sobre o tema de correr e retornar no versículo “E os judeus aceitaram”, etc.]

As “seis cores” e as peles de tachash apontam para os mesmos seis atributos: o Targum chama o tachash de sasgona, e o Talmud explica que ele “se alegrava (sas) com muitas cores” (Shabat 28a). O trecho entre colchetes remete a Torah Ohr, sobre “E os judeus aceitaram”, a respeito de correr e retornar.

25 וענין רצוא ושוב באדם הרצוא הוא האהבה והשוב הוא המשכת אור א"ס ב"ה ע"י מצות מעשיות שהן רמ"ח אברין דמלכא

E o conceito de correr e retornar na pessoa: correr é o amor, e retornar é atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio das mitsvot práticas, que são “os 248 membros do Rei”,

Na pessoa, correr (ratso) é o amor da alma, que anseia elevar-se; retornar (shov) é atrair a Luz Infinita para baixo por meio das mitsvot práticas. As mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei”.

כמו האבר שהוא כלי לגילוי האור והחיות כו' וע"י המשכה זו שהאדם ממשיך עליו גילוי השראת אור א"ס ב"ה ע"י המצות

como um membro, que é um recipiente para a revelação da luz e da força vital, etc. E, por meio dessa atração, pela qual a pessoa atrai para si a revelação da presença imanente da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio das mitsvot,

Assim como um membro é o recipiente por meio do qual se revela a força vital da alma, cada mitsvá é um recipiente para a luz de D'us. Ao cumprir as mitsvot, a pessoa atrai para si a presença imanente da Luz Infinita.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו הנה ע"י חוזר ומתעורר אה"ר [אהבה רבה] בנפש האדם [ע"י] מ"ש בפסוק ראשי המטות¹⁰⁰ וזהו משכני אחר כך נרוצה.¹⁰¹

como na bênção: “Que nos santificou com Seus mandamentos”; por meio disso, o grande amor (ahavá rabá) volta a despertar na alma da pessoa [veja o que está escrito sobre o versículo “Os chefes das tribos”]; e este é [o significado de] “Atrai-me; após Ti correremos”.

Este é o significado da bênção “Que nos santificou com Seus mandamentos”. A atração para baixo, por sua vez, volta a despertar grande amor na alma, como em “Atrai-me; após Ti correremos” (Cântico dos Cânticos 1:4): primeiro D'us atrai, e então a alma corre.

26 וכתוב אהבת עולם אהבתיך¹⁰² ע"כ משכתיך חסד וגוי. ונמצא יש רצוא אחר השוב ושוב אחר הרצוא,

E está escrito: “Com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade”, etc. Segue-se que há um correr depois do retornar, e um retornar depois do correr.

Jeremias 31:2: “Com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade” mostra que o amor atraído do Alto, por sua vez, atrai a alma. Assim, o correr e o retornar sucedem-se num ciclo contínuo.

וזהו ענין בני גרשון שנשא¹⁰³ היריעות¹⁰⁴ היינו המשכת אה"ר [אהבה רבה] הנמשך ע"י קיום המצות באהבת עולם שהוא הרצוא שקודם השוב כו'.

E este é o sentido dos filhos de Gershon, que carregaram as cortinas: isto é, a atração para baixo do grande amor, que é atraído por meio do cumprimento das mitsvot, para o amor eterno (ahavat olam), que é o correr que precede o retornar, etc.

Os filhos de Gershon carregaram as cortinas (Números 3:25-26), que representam o grande amor atraído por meio do cumprimento das mitsvot para o amor eterno. Esse amor eterno é o “correr” que precede o “retornar”.

27 וגם היריעות הם מקיפים כמו שהמצות הם לבושים לנפש.^{105, 106} נמצא עבודת בני מררי נושאי הקרשים¹⁰⁷ שהן כחי עצי שטים עומדים זהו יראה תתאה שממנה נמשך כחי העמידה וביטול רצון.

E também as cortinas são luzes abrangentes (makifim), assim como as mitsvot são vestimentas para a alma. Portanto, o serviço dos filhos de Merari, que carregavam as vigas — o nível de “madeira de acácia, de pé” — é o temor inferior, do qual deriva o nível de firmeza e a anulação da vontade.

As cortinas também são makifim, luzes abrangentes, assim como as mitsvot são “vestimentas” para a alma, conforme ensina Etz Chaim. Em resumo: as vigas de Merari, “madeira de acácia, de pé”, são o temor inferior, fonte da firmeza e da anulação da vontade.

SEÇÃO 6 • 128

Kehas, a Torá e o temor superior

28 ואח"כ כחי בני גרשון נושאי היריעות היינו התחברות כ' כחי אהבה אהבת עולם ואהבה רבה.

E depois [vem] o nível dos filhos de Gershon, os que carregavam as cortinas: isto é, a união de dois níveis de amor, o amor eterno (ahavat olam) e o grande amor (ahavá rabá).

Em seguida vem Gershon, que carregava as cortinas: a união de dois amores, o amor eterno (ahavat olam) e o grande amor (ahavá rabá).

ועבודת בני קהת נושאי הארון והמזבחות¹⁰⁸ כוי זהו בחי יראה עילאה שהיא למעלה גם מבחי אה"ר
[אהבה רבה], כי

E o serviço dos filhos de Kehas, os que carregavam a Arca e os altares, etc., é o nível do temor superior (yirá ilaá), que está acima até mesmo do nível do grande amor. Pois

Kehas, que carregava a Arca e os altares, representa o temor superior (yirá ilaá), que está ainda acima do grande amor.

הנה בארון היה גנוז הלוחות¹⁰⁹ כדכתיב מגלה עמוקות מני חשך¹¹⁰ כמי"ש עמקו מחשבותיך¹¹¹ והגילוי
היה ע"י המנורה וכמי"ש ותורה אור¹¹² שנמשך בחי אור וגילוי מבחי ההעלם דישת חשך סתרו¹¹³

na Arca estavam ocultas as Tábuas, como está escrito: “Ele revela coisas profundas das trevas”; como está escrito: “Profundos são os Teus pensamentos”; e a revelação se dava por meio da Menorá, conforme está escrito: “e a Torá é luz”: o nível de luz e revelação que é extraído do nível de ocultação de “Ele fez das trevas o Seu esconderijo”

As Tábuas estavam ocultas na Arca, como em “Ele revela coisas profundas das trevas” (Jó 12:22) e “Profundos são os Teus pensamentos” (Salmos 92:6). Sua luz era revelada por meio da Menorá: “e a Torá é luz” (Provérbios 6:23), uma luz extraída da ocultação de “Ele fez das trevas o Seu esconderijo” (Salmos 18:12).

(ועמי"ש בד"ה ששת ימים¹¹⁴ תאכל מצות בפ"י ויהי הענן והחשך ויאר¹¹⁵ כוי). והנה בחכמה
אתברירו^{116, 117} כי כל התורה היא לברר בירורים וזה ענין המזבחות.

(e veja o que está escrito no maamar iniciado com “Seis dias comerás matsot”, na explicação de “E havia a nuvem e a escuridão, e ela iluminava”, etc.). Ora, “por meio de Chochmá são refinados”, pois toda a Torá existe para efetuar refinamentos (birurim); e esse é o sentido dos altares.

O parêntese remete a um maamar sobre “Seis dias comerás matsot”. Os altares representam o refinamento (birurim): por meio de Chochmá, o bem é separado do mal, e toda a Torá existe para realizar isso.

ולכן היה זה משא בני קהת שהוא כמי"ש ולו יקהת עמים.¹¹⁸ יתכנשון עממיא¹¹⁹ כוי שהוא ענין
הבירורים. וע"י חכמה נמשך ג"כ בחי יראה עילאה.

Por isso, essa era a carga dos filhos de Kehas, conforme está escrito: “E a ele será a reunião (yikhat) dos povos”: “os povos se reunirão”, etc., que é o assunto dos refinamentos. E por meio de Chochmá também é atraído o nível do temor superior,

É por isso que Kehas carregava esses objetos: a bênção de Yaakov, “a ele será a reunião (yikhat) dos povos” (Gênesis 49:10), traduzida como “os povos se reunirão”, tem a mesma raiz do nome Kehas e significa reunir, isto é, refinar. Chochmá também suscita o temor superior.

כנודע ממאמר אם אין יראה אין חכמה¹²⁰ אם אין חכמה אין יראה¹²¹ דמתחלה צ"ל יראה תתאה דאם אין יר"ת [יראה תתאה] א"א לבוא לבחי" החכמה וזהו בחי" הקרשים הנ"ל.

como se sabe do ensinamento: “Se não há temor, não há sabedoria; se não há sabedoria, não há temor”: primeiro deve haver temor inferior, pois, se não há temor inferior, é impossível chegar ao nível de Chochmá; e esse é o nível das tábuas mencionado acima.

A Mishná “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria” (Avot 3:17) é entendida como referindo-se a dois tipos de temor. Primeiro vem o temor inferior, sem o qual não se pode alcançar Chochmá; esse é o nível das tábuas.

ואח"כ אם אין חכמה אין יראה עילאה שכדי לבוא ליראה עילאה זהו ע"י התורה דמחכמה נפקת^{122, 123} (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה),¹²⁴

E depois: se não há sabedoria, não há temor superior; pois, para chegar ao temor superior, é por meio da Torá, que “provém de Chochmá” (como foi explicado acima, no maamar iniciado com “E D'us falou todas estas palavras”).

Então Chochmá, a Torá que “provém de Chochmá”, conduz ao temor superior: sem sabedoria não há temor superior. O texto remete à explicação anterior no maamar “E D'us falou todas estas palavras”.

נמצא בחי" בני קהת זהו יראה עילאה שלאחר אה"ר [אהבה רבה] וזהו בחי" שמו"ע [שמונה עשרה] שאחר ואהבת דק"ש [דקריאת שמע]:

Conclui-se que o nível dos filhos de Kehas é o temor superior que vem depois do grande amor; e esse é o nível da Shemoneh Esreh, que vem depois de “E amarás” do Shemá.

Kehas representa, portanto, o temor superior que vem depois do grande amor, assim como, na oração, a Shemoneh Esreh vem depois do amor de “E amarás” no Shemá.

SEÇÃO 7 • 129-30

Merari: mor duas vezes

29 ד ואמנם מה שהיו בני מררי נושאים הקרשיי [הקרשים] היינו להעלות ולחבר יראה תתאה ביראה עילאה.

4. De fato, os filhos de Merari carregavam as vigas para elevar o temor inferior e uni-lo ao temor superior.

A seção 4 explica por que Merari carregava as vigas: sua tarefa era elevar o temor inferior e uni-lo ao temor superior.

דהנה שם מררי מורה על זה, כי הנה במשכן היו ב' פעמים מור אחד בשמים ראש מר דרור¹²⁵ שבשמן המשחה, הב' בסממני הקטרת מור וקציעה.¹²⁶

Pois o nome Merari indica isso: no Mishkan havia mirra (mor) em duas ocasiões: primeiro, em “os melhores aromas, mirra pura (mar dror)”, no óleo da unção; segundo, entre os ingredientes do incenso, “mirra e cássia”.

O nome Merari alude a isso, pois contém mor, mirra, duas vezes. A mirra aparece duas vezes no Mishkan: como “mirra pura” no óleo da unção (Êxodo 30:23) e como mirra entre os ingredientes do incenso (Kerisos 6a).

והענין כי המור נעשה מדם היה¹²⁷ שנק' ידוע¹²⁸ כשנקרש הדם ונעשה בושם (ועמ"ש מזה בד"ה חייב אינש¹²⁹ לבסומי בפוריא).¹³⁰ והוא ענין אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא.

A explicação é que a mirra é produzida do sangue de um animal chamado yadua, quando o sangue coagula e se torna uma fragrância (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “A pessoa é obrigada a se embriagar em Purim”). Este é o conceito de iskafya (subjugação) e is'hapcha chashocha linehora (transformar a escuridão em luz).

A mirra provém do sangue de um animal chamado yadua, que coagula e se torna fragrante. O sangue transformado em fragrância representa o padrão de iskafya e is'hapcha: a escuridão é subjugada e transformada em luz.

וזהו ענין מור דסממני הקטרת שהוא ריח והעלאה ממטה למעלה וע"י העלאה זו מעורר המשכה מלמעלה למטה והוא מר דרור שבשמן המשחה שנק' מירא דכיא¹³¹ שהוא חכמת התורה שהוא ג"כ בחי' יראה עילאה.

Este é o conceito da mirra entre os ingredientes do incenso: ela é uma fragrância e uma elevação de baixo para cima; por meio dessa elevação, desperta-se um fluxo de cima para baixo, que é a “mirra pura” do óleo da unção, chamada mira dachya. Ela representa a sabedoria da Torá, que também é o nível do temor superior.

A mirra do incenso é a fragrância que ascende de baixo, uma elevação, e essa elevação desperta um fluxo do alto, a “mirra pura” do óleo da unção. O Targum a chama mira dachya; ela representa a sabedoria da Torá, que é o temor superior.

30 והמור שבקטרת שהוא אתכפיא ואתהפכא דחשוכא לנהורא הוא בחי' יראה תתאה והוא הגורם המשכת יראה עילאה,

E a mirra do incenso, que é o iskafya (subjugação) e o is'hapcha (transformação) da escuridão em luz, é o nível do temor inferior; e é ela que provoca a extensão do temor superior.

A mirra do incenso, que subjulga a escuridão e a transforma em luz, é o temor inferior, e é ela que faz com que o temor superior seja estendido.

ולכן מררי היינו פי' ב"פ [בי פעמים] מור דהיינו התחברות ב' בחי' מור הנ"ל. ולכן הם נשאו הקרשים שהוא ג"כ ענין חיבור יראה תתאה ביראה עילאה.

Portanto, Merari significa mor (mirra) duas vezes, isto é, a união dos dois níveis de mirra mencionados acima. E por isso eles carregavam as vigas, o que também representa a união do temor inferior com o temor superior.

Merari, entendido como mor duas vezes, une, portanto, os dois tipos de mirra: o temor inferior e o temor superior. Por isso os filhos de Merari carregavam as vigas, que também unem o temor inferior ao temor superior.

SEÇÃO 8 • 131-33

Gershon “por ordem de Aharon”

31 וזהו ע"פ אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשוני דדוקא גבי עבודת בני הגרשוני נאמר ע"פ אהרן,

E isto é [o significado de] “Por determinação de Aharon e de seus filhos será todo o serviço dos filhos de Gershon”: especificamente a respeito do serviço dos filhos de Gershon é dito: “Por determinação de Aharon”,

Responde-se agora à segunda pergunta da abertura: por que somente o serviço de Gershon é “por determinação de Aharon”.

כי עבודת בני גרשון שנשאו היריעות שהם בחי' מקיפים והוא להמשיך בחי' אהבה עליונה שהיא בחי' מקיף בששה מדות וגוונין שבמדות הנפש כנ"ל.

pois o serviço dos filhos de Gershon, que carregavam as cortinas, as quais são o nível dos makifim (luzes envolventes), consiste em atrair o nível do amor superno, que é o nível de um makif nas seis midot e nas cores que há nos atributos emocionais (midot) da alma, como mencionado acima.

As cortinas de Gershon são luzes envolventes (makifim), e sua tarefa é atrair um amor superno que envolve os seis atributos emocionais da alma e suas “cores”.

והמשכה זו היא דוקא ע"י אהרן שהוא מקור האה"ר [האהבה רבה] ובחי' ורב חסד¹³² ולכן נק' אהרן א' הי"ר¹³³ כי הר היא בחי' אהבה

E essa atração se dá especificamente por intermédio de Aharon, pois ele próprio é a fonte do grande amor (ahavá rabá) e do nível de “abundante em bondade”. Por isso, seu nome é chamado Aharon: alef, har, nun final; pois har (montanha) é o nível do amor,

Essa atração só pode vir por intermédio de Aharon, fonte do grande amor e do atributo divino “abundante em bondade” (Êxodo 34:6). Seu nome se decompõe em alef, har (montanha) e nun final, e “montanha” representa o amor.

ולכן אברהם אוהבי קראו הר¹³⁴ אך אהרן מת בהר ההר¹³⁵ שהיא אהבה עליונה יותר מבחי' אברהם (כמ"ש ע"פ ועשית בגדי קדש¹³⁶ לאהרן כו')

e por isso Avraham, “que Me ama”, chamou-a “montanha”. Mas Aharon morreu no Monte da Montanha (Hor HaHar), que corresponde a um amor superior ao nível de Avraham (como está escrito a respeito do versículo “Farás vestes sagradas para Aharon”, etc.).

O Talmud diz que Avraham, a quem D'us chama “que Me ama” (Isaías 41:8), chamou o local do Templo de “montanha” (Pesachim 88a). Aharon morreu em Hor HaHar, “a montanha da montanha”, um amor ainda mais elevado que o de Avraham.

וזהו אל"ף הר. אל"ף הוא בחי' פלא שהוא ממדות עליונות שלמעלה מהשכל ונק' בזהר טורי חשוכא.^{137, 138}

E isto é alef-har. O alef é o nível de pele (maravilha), que pertence aos atributos supernos acima do intelecto e que são chamados no Zohar “montanhas de trevas”.

O alef de “alef-har” é lido como pele, maravilha (as mesmas letras em ordem inversa): os atributos supernos acima do intelecto. O Zohar os chama de “montanhas de trevas”, pois estão além da compreensão.

ונו"ן הפשוטה היא בחי' ירידת והמשכת אור אה"ר [אהבה רבה] זו למטה לכל נש"י [נשמות ישראל] כי אהרן הוא משבעה רועים¹³⁹ המפרנסים לנש"י [נשמות ישראל].

E o nun final é o nível da descida e da atração da luz desse grande amor para baixo, a todas as almas de Israel, pois Aharon é um dos sete pastores que sustentam as almas de Israel.

O nun final, uma letra reta que se estende para baixo da linha, representa esse amor descendo a todas as almas de Israel. Aharon é um dos “sete pastores” que sustentam as almas de Israel.

ולכן בני גרשון שנשאו יריעות המשכן שהוא ג"כ העלאת והמשכת וחבור ב' בחי' אהבה אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה] היה זה דוקא ע"פ אהרן ובניו דאהרן הוא מקור בחי' אה"ר [אהבה רבה] ורב חסד.

Portanto, [no caso d]os filhos de Gershon, que carregavam as cortinas do Mishkan, as quais também representam a elevação, a atração e a união dos dois níveis de amor, amor eterno (ahavat olam) e grande amor, isso se dava especificamente “por determinação de Aharon e de seus filhos”, pois Aharon é a fonte do nível do grande amor e da “abundância de bondade”.

O transporte das cortinas por Gershon, que une o amor eterno ao grande amor, tinha, portanto, de se dar “por determinação de Aharon”, a fonte do grande amor.

ולכן נקי ג"כ גרשון בנו"ן פשוטה דייקא. (משא"כ גרשם שהוא כמ"ם) שיש בו ג"כ מבחי' נון פשוטה דאהרן

Por isso, ele também é chamado Gershon, especificamente com um nun final (ao contrário de Gershom, que se escreve com um mem), pois também há nele [algo] do nível do nun final de Aharon;

O nome Gershon também termina com um nun final, ao contrário de Gershom, que termina com um mem. Isso mostra que Gershon compartilha algo do nun final de Aharon.

כי הנו"ן פשוטה רומז¹⁴⁰ על ההמשכה למטה מטה וכדי שיהיה ההמשכה למטה היא ע"י בחי' עליונה יותר כנודע מענין ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך.¹⁴¹ ע"כ דוקא מבחי' אה"ר [אהבה רבה] דאהרן יוכל לימשך למטה בכל נפש.^{142, 143}

pois o nun final alude à extensão para baixo, muito, muito abaixo; e, para que haja uma extensão para baixo, ela se dá por meio de um nível mais elevado, como se sabe pelo assunto de “E passarei pela terra do Egito”: “Eu, e não um anjo”. Portanto, é especificamente do nível do grande amor de Aharon que ele pode ser estendido para baixo, a cada alma.

O nun final aponta para uma extensão até os níveis mais baixos, e alcançar tão baixo exige uma fonte mais elevada, como no Êxodo, a respeito do qual a Hagadá diz: “Eu, e não um anjo” (Exodus 12:12). Assim, somente do grande amor de Aharon o amor pode alcançar cada alma abaixo.

32 והנה גרשון הוא לשון גירושין כי ימנך ה' דוקא תרעץ אויב.¹⁴⁴ הוא בחי נה"ב [נפש הבהמית] משא"כ מקו השמאל יש יניקה כו' גם היריעות והמקיף מסמא עיני החיצונים.

Ora, Gershon é uma expressão de guerushin (expulsão), pois “Tua mão direita, Havayá”, especificamente, “esmaga o inimigo”, o que corresponde ao nível da alma animal; ao passo que, da linha da esquerda, há uma extração de sustento etc. Além disso, as cortinas e a [luz] circundante cegam os olhos das forças externas.

O nome Gershon sugere guerushin, expulsão: a mão direita de D'us, Chesed, “esmaga o inimigo” (Exodus 15:6), a alma animal, ao passo que o lado esquerdo dá às kelipot um lugar de onde extrair sustento. As cortinas circundantes também cegam as forças externas.

וזהו מקדש אדני כוננו ידיך¹⁴⁵ פי' שמדרגת הלויים הוא שהיו מחברים אור א"ס בעולמות, שהרי באמת אין ערוך לך

E este é [o significado de] “O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram”. O significado é que o nível dos levitas consiste em unir a Luz Infinita (Or Ein Sof) aos mundos, pois, na verdade, “não há comparação contigo”.

“O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram” (Exodus 15:17) refere-se aos levitas, cujo nível consiste em unir a Luz Infinita aos mundos, embora, na verdade, os mundos não tenham comparação com Ele.

ולכן כדי שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] יהיה¹⁴⁶ אתעדל "ע זהו ענין הלויים שהוא לשון חיבור כמ"ש הפעם ילוה אישי אלי.^{147, 148} שהם הגורמים חיבור זה.

Portanto, para que por meio de um despertar de baixo haja um despertar do alto, este é o assunto dos levitas (Leviim), expressão que indica união, como está escrito: “Desta vez meu marido se unirá (yilavê) a mim”; pois são eles que promovem essa união.

Para que um despertar de baixo suscite um despertar do alto, são necessários os levitas: Levi significa união, como disse Leá: “desta vez meu marido se unirá a mim” (Genesis 29:34). São eles que promovem essa união.

33 וזהו שהיו נושאים המשכן וכליו ואח"כ הי' [היה] חני' [חניה] העלאה והמשכה. וזהו מקדש אדני כוננו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה למטה ושכנתי בתוכם, ידיך הם ג' ידות יד הגדולה יד החזקה ¹⁴⁹ יד הרמה. ¹⁵⁰

E é por isso [que] eles transportavam o Mishkan e seus recipientes, e depois havia o acampamento: elevação e atração para baixo. E este é [o significado de] “O Santuário, Ado-nai, estabeleceu”: que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, embaixo — “e habitarei dentro deles”. “Tuas mãos” são três mãos: a mão grande, a mão forte e a mão elevada.

Os levitas transportavam o Mishkan, o que constitui uma elevação, e depois o assentavam no acampamento, o que constitui uma atração para baixo. “Tuas mãos”, no versículo, são as três mãos do Êxodo: a mão grande (Exodus 14:31), a mão forte (Exodus 6:1) e a mão elevada (Exodus 14:8).

יד הגדולה שהיא בחי' ורב חסד הוא ענין עבודת בני הגרשוני. ויד החזקה בחי' שמאלו תחת לראשי ¹⁵¹ הוא בחי' בני מררי.

A mão grande, que é o nível de “e abundante em bondade”, corresponde ao serviço dos filhos de Gershon. E a mão forte, o nível de “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, é o nível dos filhos de Merari.

A mão grande, “abundante em bondade”, corresponde a Gershon. A mão forte, “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” (Song of Songs 2:6), o lado esquerdo da contenção, corresponde a Merari.

ויד הרמה זהו בחי' בני קהת כי רמה לשון רוממות והוא בחי' בני קהת שהיו נושאים הארון והלוחות כו':

E a mão elevada é o nível dos filhos de Kehas; pois ramá (elevada) é uma expressão de exaltação, e este é o nível dos filhos de Kehas, que transportavam a Arca e as Tábuas, etc.

A mão elevada — ramá significa exaltação — corresponde a Kehas, que transportava a Arca e as Tábuas.

SEÇÃO 9 • ¶ 34-35

Erguer a cabeça

34 והנה הכח להעלאה זו שע"י הג' לויים. א"א להיות כ"א ע"י המשכה בתחלה מלמעלה וזהו ע"י הכהנים,

Ora, a força para essa elevação, realizada por meio das três [famílias de] levitas, só pode vir por meio de uma emanção inicial do Alto; e isso se dá por intermédio dos cohanim.

A força dos levitas para elevar as coisas requer uma emanção prévia do Alto, que vem por intermédio dos cohanim.

ולכן לא היו הלויים מתחילים בעבודתם כ"א ע"י הכהנים כמ"ש ושמנו איש איש על עבודתו כו' וכמ"ש במ"א (ועמ"ש עוד מענין גי' ידות בד"ה חייב אינש לבסומי¹⁵² בפוריא).

Por isso, os levitas não começavam seu serviço senão por intermédio dos cohanim, como está escrito: “E designarão cada homem para seu serviço”, etc., e como está escrito em outro lugar. (Veja também o que está escrito adiante sobre as três mãos, no discurso que começa: “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”).

Por isso, os levitas só começavam seu trabalho quando os cohanim o designavam: “cada homem para seu serviço” (Numbers 4:19). O parêntese remete a Torah Ohr sobre Purim, para mais informações sobre as três mãos.

וזהו ענין נשא את ראש בני גרשון גם הם¹⁵³ ומה שבבני מררי לא נאמר נשיאת ראש.

Este é o significado de “Ergue a cabeça dos filhos de Gershon, também eles”, e do fato de que não se diz “erguer a cabeça” a respeito dos filhos de Merari.

Isso também responde à primeira pergunta: por que no recenseamento de Gershon se diz “ergue a cabeça... também eles”, enquanto no de Merari não se fala em “erguer a cabeça”.

ענין ברבות ר"פ נשא לפי שקהת¹⁵⁴ הי' [היה] מטועני הארון שהוא קדש הקדשים¹⁵⁵ כו' וגרשון היה קדש

Veja em [Midrash] Rabbah, no início de Parshas Nasso: como Kehas estava entre os que carregavam a Arca, que é o Santo dos Santos, etc., e Gershon era sagrado,

O Midrash (Bamidbar Rabbah, no início de Nasso) explica que Kehas foi contado primeiro porque carregava a Arca, o Santo dos Santos, enquanto Gershon era “sagrado”.

דהיינו שהיה בכור¹⁵⁶ וכתוב קדש לי כל בכור¹⁵⁷ כו' משא"כ בבני מררי כו' ע"ש, ויש לפרש דהנה מבואר לעיל בפ"י שאו את ראש¹⁵⁸

isto é, era primogênito, e está escrito: “Consagra a Mim todo primogênito”, etc.; o que não se aplicava aos filhos de Merari, etc.; veja ali. E pode-se explicar da seguinte maneira: como foi explicado acima, a respeito do significado de “Ergue a cabeça”,

Gershon era sagrado por ser primogênito, e os primogênitos são sagrados: “Consagra a Mim todo primogênito” (Exodus 13:2); Merari não possuía nenhuma dessas distinções. O Alter Rebe acrescenta sua própria explicação, a partir do significado de “ergue a cabeça” apresentado anteriormente, em Bamidbar.

דהיינו לקשר בחי' רצון התחתון הנמשך מבחינת ראש ומוחין המלוכשים בגוף ולחברו ולהעלותו לבחינת הרצון שלמעלה מן השכל שהוא מבחי' מזליה כו' (ע"ש ר"פ במדבר).

isto é, vincular o nível da vontade inferior, que deriva do nível da cabeça e do intelecto (mochin) revestidos no corpo, uni-la e elevá-la ao nível da vontade que está acima do intelecto, proveniente do nível de “seu mazal”, etc. (Veja ali, no início de Parshas Bamidbar.)

Ali, erguer a cabeça significa vincular a vontade inferior, que provém do intelecto revestido no corpo, e elevará-la à vontade acima do intelecto, que provém da raiz superior da alma, chamada seu mazal.

והנה עיקר העלאה זו זהו ע"י עסק התורה שהיא בחי' רצון העליון וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בענין אחזתיו¹⁵⁹ כו'

Ora, a essência dessa elevação se dá por meio da dedicação à Torá, que é o nível da vontade suprema, como está escrito ali a respeito de “Eu o segurei”, etc.,

Essa elevação ocorre principalmente por meio do estudo da Torá, pois a Torá é a vontade suprema, conforme explicado ali a respeito de “Eu o segurei e não o deixei partir” (Song of Songs 3:4).

ובשאר דוכתי וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים גבי אם אין חכמה אין יראה.¹⁶⁰

e em outros lugares; e como foi explicado acima, no discurso que começa “E Elokim falou todas as palavras”, a respeito de “Se não há sabedoria, não há temor”.

Isso também foi explicado em outros lugares, inclusive no maamar “E Elokim falou todas estas palavras”, a respeito de “Se não há sabedoria, não há temor”.

35 ולכן גבי בני קהת שהיו טוענים את הארון שבו הלוחות נאמר נשא את ראש.¹⁶¹ וזהו ענין קדש הקדשים עמ"ש בד"ה וישב יעקב ובד"ה שבת שבתון.

Portanto, a respeito dos filhos de Kehat, que transportavam a Arca na qual estavam as Tábuas, está escrito: “Ergue a cabeça”. Este é o sentido do Santo dos Santos; veja o que está escrito no discurso que começa com “E Yaakov habitou” e no discurso que começa com “Um Shabat de completo repouso”.

Kehat transportava a Arca com as Tábuas, a própria Torá; por isso, a respeito deles, está escrito “ergue a cabeça”. Este é o significado do Santo dos Santos, abordado nos maamarim que começam com “E Yaakov habitou” e “Um Shabat de completo repouso”.

אלא שבבני גרשון שהיו נושאי היריעות שהוא ג"כ ענין התחברות אה"ע [אהבת עולם] באהבה רבה לכן נאמר בהם ג"כ נשא את ראש בני גרשון גם הם כו'

Mas, quanto aos filhos de Gershon, que carregavam as cortinas — o que também corresponde à união do amor eterno com o grande amor —, por isso também se diz a respeito deles: “Ergue a cabeça dos filhos de Gershon, eles também”, etc.

As cortinas de Gershon, que correspondem à união do amor eterno com o grande amor, também fazem parte dessa elevação; por isso, também se diz a respeito deles: “ergue a cabeça... eles também”.

אבל עבודת בני מררי הוא בבחי' יראה הנמשכת מן הראש והמוחין לכך לא נאמר בהם נשיאת ראש אלא שעיי"ז יבא אח"כ לבחינת ומעלת קהת וגרשון שהוא ענין נשיאת ראש.¹⁶²

Mas o serviço dos filhos de Merari está no nível do temor que se estende da cabeça e do intelecto; por isso, não se diz a respeito deles “erguer a cabeça”. Antes, por meio disso, chega-se posteriormente ao nível e à posição de Kehat e Gershon, que correspondem a “erguer a cabeça”.

O serviço de Merari é o temor que se estende da cabeça e do intelecto; por isso, não se diz a respeito deles “erguer a cabeça”. Ainda assim, por meio desse temor, chega-se depois à posição de Kehat e Gershon, à verdadeira elevação da cabeça.

NA AVODÁ

Transforme seu próprio coração em um Mishkan: reze com o coração puro e estenda a divindade para baixo por meio de boas ações, sem esperar até que o mal seja completamente extirpado, pois uma pequena luz afasta muita escuridão. Comece com o “permanecer de pé”: um exame honesto de si mesmo que traz amargura, temor inferior e anulação da vontade. A partir daí, a contemplação no Shemá faz nascer o amor, e o estudo da Torá traz o temor superior que ergue a cabeça.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que o bitul, e não a grandeza, é a fonte da bondade nos seres criados, e como isso explica a esterilidade do deserto?
2. Por que a iskafya deve preceder a is'hapcha, e como a subjugação do deserto prepara a revelação do Futuro?
3. Por que uma pessoa pode praticar o bem antes de ter se afastado completamente do mal, e o que isso ensina sobre a ordem do serviço divino?
4. Como as vigas, as cortinas e a Arca correspondem ao temor inferior, ao amor e ao temor superior, e por que “erguer a cabeça” é dito somente de Kehas e Gershon?
5. O que o nome de Aharon, alef-har-nun final, ensina sobre o motivo pelo qual o serviço de Gershon era “por ordem de Aharon”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 נשא את ראש

A nota registra que a transcrição (hanachah) deste discurso feita pelo Mittlerer Rebbe está impressa em Sefer HaMaamarim 5567, p. 192.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ נדפס בסה"מ תקס"ז ע"י קצב (וראה סה"מ הנחות הר"פ ע"י מו). הגהות באוה"ת נשא ע"י רלו (הקטעים שם הם מהנחת כ"ק אדה"א מסה"מ תקס"ז הנ"ל). רלח. כרך-ו ע"י אתשלט. נדפס (בשינויים) בספר הר אפרים (להרב ר' אפרים זלמן ראזמאנן אבד"ק ניקאלייב, אדעסא, תרנ"ז), ורשום שם בשער: דרוש א' . . אשר הרב המחבר ז"ל סדר . . כפי ששמע יוצאים מפיו הקדוש ז"ל [של רבנו הזקן]. ובפנים הספר כתוב: אמרות טהורות . . בפה קדוש . . שניאור זלמן יגדל שמו . . אשר סידר אותם אאמ"ר הרב ר' אפרים זלמן . . בעיר סמילא בשנת תק"ע לפ"ק. בסופו רשום: (נשלם הדרוש הנכבד שאמר אדמו"ר הרב הגדול מוהרש"י על החתונה בעיר זלאבין על מעשה המשכן על עבודתו ועל משאו). וראה במאמרי אדהאמ"צ במדבר-א ע"י קסו ואילך, שמוסד על מאמר זה.

2 נשא את ראש בני גרשון

“Faze a contagem (literalmente, elevai a cabeça) dos filhos de Guershon, também eles, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias.” As palavras “também eles”, que aparecem somente na contagem de Guershon, constituem a primeira pergunta do maamar.

Numbers 4:22 כ"ב:22 במדבר ד

נשא את ראש בני גרשון גמ"הם לבית אבתם למשפחתם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ד, כב.

3 ע"פ אהרן ובניו תהי

“Por ordem de Aharon e de seus filhos será todo o serviço dos filhos dos guershonites, em toda a sua carga e em todo o seu serviço.” A segunda pergunta do maamar é por que isso é dito especificamente a respeito de Guershon.

Numbers 4:27 כ"ז:27 במדבר ד

עלפי אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשני לכל משאם ולכל עבדתם ופקדתם עליהם במשמרת את כל משאם:

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ד, כז.

PARÁGRAFO 2

4 במדבר . . שממון בלבד

A nota remete o leitor a um maamar posterior desta parashá para saber mais sobre o deserto como lugar de desolação.

A NOTA DA KEHOT

וע' לקמן סד"ה וידבר ה' כו' נשא. ובד"ה נשא דש' תקס"ג בענין מ"ב מסעות במדבר דוקא להכניע מדבר העמים ע"י העלאת מ"ן שלהם לבחי' המדבר הגדול והנורא שהוא עולם התהו ל' שממה בחי' מדבר, שזה ה' מחמת ריבוי האור ומיעוט [ה]כלי ע"כ ה' רק בבחי' רצוא וביטול, וזה נק' מדבר ושממה כו'. ע' ספר אור התורה פ' ח"ש (קלא, ב), ע"ש. [כ].

5 ואתה מחי את כולם

“Somente Tu és Havayá... e Tu dás vida a todos eles.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que toda a vida flui da santidade e que, por isso, o deserto, separado dela, é desolado.

Nehemiah 9:6 ו"ט:6 נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחי את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

6 צדיק ה'

“Pois Havayá é justo; Ele ama atos de justiça (tsedakot).” O próprio versículo associa a justiça à tsedacá, base para entender tsadik como aquele que dá.

Psalms 11:7 ז"א:7 תהילים

כי צדיק ה' צדקות אהב ישר יחזו פנימו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים יא, ז. קמה, יז.

7 צדיק ה'

“Havayá é justo em todos os Seus caminhos e bondoso em todos os Seus atos.” O segundo lugar que a nota da Kehot cita para “Havayá é justo”.

Psalms 145:17 י"ז:145 תהילים קמ"ה

צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו:

D'us é justo em todos os Seus caminhos e misericordioso em todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

8 ארך אפים וגדל חסד

“Gracioso e compassivo é Havayá, lento para irar-Se e grande em bondade.” O Alter Rebe interpreta “grande em bondade” como bondade que provém da grandeza de D'us.

Psalms 145:8 ח"ה:ח' קמ"ה

חננו ורחום ה' ארך אפים וגדל חסד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ח.

PARÁGRAFO 4

9 ואנכי עפר ואפר

Avraham, suplicando por Sodoma: “Empreendi falar a Ado-nai, sendo eu pó e cinzas.” O Alter Rebe apresenta isso como expressão do bitul de Avraham, a raiz de sua bondade.

Genesis 18:27 ח"ה:כ"ז

ויען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר:

E Abraão respondeu e disse: «Eis que ousei falar a D'us, eu que sou pó e cinza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, כז.

10 הי עושה חסד עם כל בנ"א

O Midrash sobre “Pois eu o conheci” (Genesis 18:19) descreve como Avraham acolhia todos os que passavam, oferecia-lhes comida e bebida e ensinava-os a bendizer D'us. A nota da Kehot cita isso para ilustrar a bondade de Avraham para com todas as pessoas.

Bereshit Rabbah 49:4 ח"ה:ד' מ"ט

”כי ידעתיו למען אשר יצוה [את בניו וגו'] לעשות צדקה ומשפט” רבי יודן בשם רבי אלכסנדר ז' הובריא ורבנן אמרי זו ביקור חולים. ר' עזריה בשם ר"י מתחלה צדק לבסוף משפט הא כיצד אברהם היה מקבל את העוברים ואת השבים משהיו אוכלים ושותים אמר להם ברכו אמרו ליה מה נאמר א"ל אמרו ברוך אל עולם שאכלנו משלו אם מקבל עליו וברוך הוה אכיל ושותי ואזיל ואי לא הוה מקבל עליה וברוך הוה א"ל הב מה דעלך ואמר מה אית לך עלי הוה א"ל חד קסיט דחמר בעשרה פולרין וחד ליטרא ...

«Pois eu o amei, para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando justiça e retidão, para que D'us faça vir sobre Abraão o que falou a respeito dele» (Gênesis 18:19). «Pois eu o amei, para que ordene [a seus filhos... praticar justiça e retidão]» — Rabbi Yudan em nome de Rabbi Alexandri: isto se refere a oferecer a primeira refeição aos enlutados após o sepulta-

נשא את ראש בני גרשון וגו'

mento. Os Sábios dizem: refere-se a visitar os doentes. Rabbi Azarya em nome de Rabbi ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר מט, ד.

11 נחש שרף ועקרב ג"ק

“Que te conduziu pelo grande e terrível deserto, com serpente, serpente ardente e escorpião.” As três criaturas do deserto representam as três kelipot impuras.

Deuteronomy 8:15 ח"ה:ט"ו

המוליכך במדבר הגדל והנורא נחש שרף ועקרב וצמאון אשר איך-מים המוציא לך מים מצור החלמיש:

who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, טו. וראה מא"א אות גו"ן ס"ב. לקו"ת להאריז"ל פ' עקב ד"ה נחש שרף.

12 במ"ב מסעות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

המפורטים בפ' מסעי.

13 שהוא בחי' שם מ"ב

O Mittlerer Rebbe explica ali que o Nome de quarenta e duas provoca a elevação e o refinamento do bem em relação ao mal.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א כאן ע' קסח מבאר שענין שם מ"ב שעל ידו יהי' בחי' ההעלאה ובירור הטוב מן הרע, ושלכן אומרים בק"ש שעל המטה אנא בכח להעלות הנשמה מהיכלות דק"נ. וכן אומרים לפני קבלת שבת שהוא עליות העולמות ע"ש. וראה במ"מ לשם.

PARÁGRAFO 5

14 כהמס דונג

“Como a cera se derrete diante do fogo, assim perecerão os perversos diante de D'us.” As kelipot se dissolvem por si mesmas diante da divindade revelada, sem serem atacadas.

Psalms 68:3 ח"ה:ג' ס"ח

כהנדר עשן תנדרף כהמס דונג מפני-אש יאבדו רשעים מפני אלקים:

Como a fumaça se dissipa, dispersa-os; como a cera se derrete diante do fogo, assim pereçam os ímpios diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סח, ג.

15 ע"פ אלה מסעי

Aquele maamar pergunta por que o versículo diz “jornadas”, no plural, e explica as quarenta e duas jornadas.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פה, ב.

16 ונגלה כבוד ה'

“A glória de Havayá será revelada, e toda a carne a verá em conjunto.” A promessa da revelação futura, para a qual a subjugação do deserto preparou o caminho.

Isaiah 40:5 מ"ה:ה' שעייהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

17 לעת ערב יהי אור

“E acontecerá que, ao entardecer, haverá luz.” Leia-se aqui como a transformação futura da própria escuridão em luz.

Zechariah 14:7 י"ד:ז זכריה

והיה יום־אחד הוא יודע לה' לא־יום ולא־לילה והיה לעת־ערב יהיה־אור:

E haverá um único dia, que será conhecido como o dia de D'us; não será dia nem noite, mas acontecerá que ao entardecer haverá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי יד, ז.

PARÁGRAFO 6

18 קמיי כולא כלא חשיב

O ensinamento do Zohar de que, diante de D'us, toda a existência é considerada como nada. O Alter Rebe o utiliza para mostrar que a criação não provocou nenhuma mudança nEle.

Zohar I, 11b יא, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

19 בדבר ה' שמים נעשו

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A criação se dá por meio da fala divina, que é nada em comparação com sua fonte.

Psalms 33:6 י"ג:פ' תהלים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

PARÁGRAFO 7

20 ביו"ד מאמרות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

21 ביו"ד מאמרות

“Com dez pronunciamentos, o mundo foi criado.” Os Dez Pronunciamentos de Gênesis 1 são as “letras da fala” pelas quais as criaturas vêm a existir.

Pirkei Avot 5:1 א"ה:אבות משנה

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדין את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 8

22 עד שיראו כל בשר

“E a glória de Havayá será revelada, e toda carne juntamente verá.” O Alter Rebe interpreta “toda carne” como a própria compreensão humana física percebendo a Divindade.

Isaiah 40:5 מ"ה:ה' שעייהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

23 ועשו לי מקדש

“E farão para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles.” O plural “dentro deles” é interpretado como indicando que D'us habita dentro de cada pessoa.

Exodus 25:8 ח"ה:ח' שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, ח.

24

בתוכו לא נאמר

Este ensinamento, embora citado em muitos lugares da Chassidut, foi encontrado pelo Rebe em Reishis Chochmah, no Portão do Amor.

A NOTA DA KEHOT

כ"ה בכ"מ בדא"ח. ולע"ע לא מצאתי אלא בראשית חכמה (שער האהבה פ"ו קרוב לתחלתו). ובשל"ה (ש' האותיות אות ל'. מסכת תענית ד"ה מענין העבודה. פ' תרומה חלק תו"א — שכה, ב. שכו, ב. — ועוד). (הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ה'תשי"ח ע' 132). ראה לקו"ש חכ"ו ע' 83 הערה 49. שם ע' 173 הערה 45. לקו"ש-לא ע' 237 בהערות. ראה לקו"ש-כו ע' 170 הערה 31. נתבאר בד"ה אלה פקודי המשכן תש"ל (נ' בסה"מ מלוקט ח"ה ע' קצט).

25

לעשות בחי' משכן בנפשו

O Rebe explica ali que essa interpretação não afasta o versículo de seu sentido simples, pois um versículo nunca abandona seu sentido simples; ela acrescenta ao sentido geral que cada pessoa deve abrir espaço dentro de sua alma para que a Presença de D'us habite ali.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש חכ"ו ע' 83 מפרש שאין זה עוקר פ"י הפסוק ממשמעותו ופשוטו (דאין מקרא יוצא מידי פשוטו), אלא שזה מוסיף על הפ"י הכללי שכל אחד צריך לעשות מקום להשראת שכינתו ית' בנפשו פנימה ע"ש.

PARÁGRAFO 10

26

בעבודה שכלב זו תפלה

“Qual é o serviço do coração? Diga: é a oração.” O Alter Rebe identifica o Mishkan interior com o serviço da oração.

Taanit 2a:11א"י:א תענית

ומנא לו דבתפלה — דתנא: “לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם”, איזו היא עבודה שהיא כלב — ה"י אומר: זו תפלה. וכתב בתריה: “ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

27

בעבודה שכלב זו תפלה

A respeito de “servi-Lo com todo o vosso coração” (Deuteronomy 10:13), o Sifrei explica que esse serviço é a oração. A nota da Kehot cita isso junto com o Talmud.

Sifrei Devarim 41:18-19ח"י:א ספרי דברים

דבר אחר: ולעבדו — זו תפלה; אתה אומר זו תפלה, או אינו אלא עבודה? תלמוד לומר: בכל לבבכם ובכל נפשכם; וכי יש עבודה כלב? הא מה תלמוד לומר ולעבדו — זו תפלה! וכן דוד אומר (תהלים קמא ב): “תכון תפילתי קטרת לפניך משאת כפי מנחת ערב”, ואומר (דניאל ו יא): “ודניאל כד ידע די רשים כתבא על לביתיה” וגוי, ואומר (דניאל ו כא): “ובמקרה לגבא לדניאל בקל עצים ועק עצא מלפא ואמר לדניאל דניאל עבד אלהא תיא אלהא די אנת פלח ...

Variantly: “and to serve Him”: This is prayer. — But perhaps it is service, literally. It is, therefore, written “with all your heart.” Now is there “service” in the heart? What, then, is the intent of “and to serve Him with all your heart? Prayer.

Similarly, David said (Psalms 141:2) “Let my prayer stand as incense before You; the lifting of my hands, as an evening offering.” And it is written (Daniel 6:11) “And when Daniel learned that the writing had been inscribed, he went home. He had windows open ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

28

לב טהור ברא לי אלקים

“Cria em mim um coração puro, ó D'us, e renova dentro de mim um espírito firme.” A pureza do coração é a condição para que a alma se torne um Mishkan.

Psalms 51:12ב"א:י תהילים

לב טהור ברא לי אלקים ורוח נכון חדש בקרבי:

Create me a clean heart, O G-d; and renew a steadfast spirit within me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יב.

29

טהור מכל סיג

O maamar posterior sobre Nasso explica “puro de coração” como um coração sem qualquer mistura estranha.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן כו, ד. ואתחנן י, א.

30

נקי כפים . . . ישא ברכה

“Aquele que tem as mãos limpas e o coração puro” pode subir ao monte de Havayá e permanecer em Seu lugar sagrado.

Psalms 24:4ד"ד:ד תהילים

נקי כפים ובר־לבב אשר לא־נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ד-ה.

31

ישא ברכה מאת ה'

“Ele receberá uma bênção de Havayá.” A “bênção” é entendida como a descida da divindade para dentro da alma.

Psalms 24:5ה"ה:ד תהילים

ישא ברכה מאת ה' וצדקה מאלקי ישעו:

He shall receive a blessing from the L-RD, and righteousness from the G-d of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

טהרה מביאה לידי קדושה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספ"ג דשקלים. [כ].

33

טהרה מביאה לידי קדושה

A cadeia de virtudes de Rabi Pinchas ben Yair: “a pureza conduz à santidade”. Um coração purificado torna-se um

lugar onde a santidade reside.

תלמוד ירושלמי שקלים ג:ה:5'3:3:Jerusalem Talmud Shekalim
[וכן היה רבי פינחס בן יאיר אומר. זריזות מביאה לידי נקיות. נקיות
מביאה לידי טהרה. טהרה מביאה לידי קדושה. קדושה מביאה לידי
ענוה. ענוה מביאה לידי ראות חטא. ראות חטא מביאה לידי חסידות.
חסידות מביאה לידי רוח הקדש. רוח הקדש מביא לידי תחיית המתים.
תחיית המתים מביאה לידי אליהו זכור לטוב. זריזות מביאה לידי
נקיות. דקתיב וכלה מכפר. נקיות מביאה לידי טהרה. דקתיב וכפר
עליה הכהן וטהרה. טהרה מביאה לידי קדושה. ...]

1, Notes 274–286, based on the Babylonian version of the last Mishnah in Soṭah.[“And so did Rebbi Phineas ben Yair say, promptitude brings to cleanliness, cleanliness brings to purity, purity brings to holiness, holiness brings to meekness, meekness brings to fear of sin, fear of sin brings to piety, piety brings to the Holy Spirit, the Holy Spirit to the Resurrection of the Dead, the Resurrection of the Dead brings to Elijah, may his remembrance be a blessing.” “Promptitude brings to cleanliness,” as it is written 16:20., he finishes, and ...]

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999–2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999–2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 12

34

ארץ לא זרועה

“Vos seguindo no deserto, numa terra não semeada.” A terra estéril, não semeada, é interpretada como a má inclinação, que nada produz para D'us.

Jeremiah 2:2'2:2'ירמיהו ב'

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך
אחבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esponsais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ב. ושם אי בארץ [כ].

35

אשר לא ישב אדם שם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ב, ו. ותי אשר ליי שם [כ].

36

לא ישב אדם שם

“Numa terra pela qual nenhum homem passou e onde nenhum homem (adam) habitou.” O Alter Rebe interpreta “homem” como o Homem superno sobre o trono, a presença de D'us, que não repousa no deserto.

Jeremiah 2:6'2:6'ירמיהו ב'

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר
בארץ צרבה ושוחרה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב
אדם שם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Na visão da Carruagem de Ezequiel: “sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem.” Esse é o “adam” que “não habitou ali”.

Ezekiel 1:26'1:26'יחזקאל א'

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות
הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם

D'us habita somente onde se constrói para Ele um Santuário; portanto, o Homem superno não habita no deserto até que este se torne um Santuário.

Exodus 25:8'25:8'שמות כ"ה'

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

39

כלה נאה וחסודה

O Talmud registra como se dança diante de uma noiva: Beit Shamai dizem: “a noiva tal como ela é”; e Beit Hilel dizem: “uma noiva bela e graciosa”. O texto remete a um discurso, em outro lugar, desenvolvido com base nas palavras de Beit Hilel.

Ketubot 17a:1'17a:1'כתובות י"ז א'

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: “כלה נאה וחסודה”. אמרו להן
בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגתה או סומא, אומרים לה: “כלה
נאה וחסודה”? והתורה אומרת: “מדבר שקר תרחק!” אמרו להם בית
הלל לבית שמאי: לדבריהם, מי שלקח מקח רע מן השוק, ישבחנו
בעיניו, או יגננו בעיניו? הוי אומר: ישבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים:
לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

סור מרע

“Afasta-te do mal e faz o bem; busca a paz e persegue-a.” O versículo coloca “afasta-te do mal” em primeiro lugar, mas o Alter Rebe ensina que “faz o bem” não precisa esperar que isso esteja concluído.

Psalms 34:15'34:15'תהילים ל"ד'

סור מרע ועשה-טוב בקש שלום וירדפהו:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

41 ויהי בנסוע הארון

“E foi quando a Arca partia, que Moshe disse: ‘Levanta-Te, Havayá, e sejam dispersos os Teus inimigos, e fujam de diante de Ti os que Te odeiam’.” As kelipot fogem diante da Divindade revelada da Arca.

Numbers 10:35 ל"ה:ל"ה

וַיְהִי בְנִסְעֵה הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וְיִפְּצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

42 והנה תחלה י"ל ענין הקרשים

A nota diz que uma passagem a partir daqui é citada em Sefer HaMaamarim 5635, vol. 2, p. 362.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ה-ב ע' שסב.

43 עצי שטים עומדים

“E farás as tábuas do Mishkan de madeira de acácia, em pé.” A palavra “em pé” é a base para comparar as tábuas aos anjos.

Exodus 26:15 ט"ו:ט"ו

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

E farás as tábuas para o Tabernáculo de madeira de acácia, colocadas na vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שהמלאכים נקי עומדים

Ali, os anjos são chamados “os que estão de pé” porque provêm da fala de D'us, cujas letras são como corpos separados, cada uma permanecendo por si.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בחקותי מה, א.

45 שרפים עומדים

“Serafins estavam acima Dele; cada um tinha seis asas.” Os anjos são descritos como estando em pé.

Isaiah 6:2 ו':ב"ב

שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יַעֲוִפֶה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 למעלה שרפים עומדים אף למטה עצי שטים עומדים

Sobre “Sai e vê”, o Midrash diz que D'us fez o Mishkan abaixo conforme a ordem do alto: “Acima, os serafins estão em pé; assim também abaixo, a madeira de acácia está em pé.”

Shir HaShirim Rabbah 3:11:2 ב"ב:א"ב

... עֲצֵי שִׁטִּים הָעֹמְדִים אֵין כְּתִיב כָּאן, אֲלָא עֹמְדִים, כְּנִתּוּנִים בְּאִיסְטֵרִיטָא שֶׁל מַעְלָה, וְאֵם אֶת עוֹשֶׂה לָּזֶה שֶׁל מַעְלָה לְמִטָּה אֲנִי מֵנִיחַ סִקְלִיטוֹן שֶׁלִּי שֶׁל מַעְלָה וְיִוֵּד וּמִצְמָצֵם שְׂכִינָתִי בִּינִיכֶם לְמִטָּה, כִּי־עַד, מֵה לְמַעְלָה שְׂרָפִים עֹמְדִים, אֶף לְמִטָּה עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים. מֵה לְמַעְלָה כּוֹכְבִּים, אֶף לְמִטָּה כּוֹכְבִּים. אָמַר רַבִּי חִיָּא בַּר אֲבָא מִלְּמַד שֶׁהָיוּ קָרְסִי זָהָב נִרְאִים בְּמִשְׁכָּן כּוֹכְבִּים הַנִּרְאִים בְּרָקִיעַ. כְּיוֹם הַתְּתוּלָה, זֶה סִינִי, כְּתִנְתָּנִים הָיוּ. וּכְיוֹם שֶׁמָּחַת לְבוֹ, אֵלּוּ דְּבָרֵי ...

“At the crown with which his mother crowned him,” Rabbi Yoḥanan said: Rabbi Shimon ben Yoḥai asked Rabbi Elazar ben Rabbi Yosei, he said to him: ‘Have you possibly heard from your father what is: “At the crown with which his mother crowned him”?’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘What?’ He said to him: ‘[It is analogous] to a king who had an only daughter and he loved her exceedingly much and would call her: My daughter. He did not stop loving her until he called ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47 אין עמידה אלא שתוקה

O Talmud deriva que “estar em pé” denota silêncio. O Alter Rebe interpreta o estar em pé dos anjos como o silêncio da completa autoanulação.

Sotah 39a:2 א"ב:א"ב

אָמַר רַבָּא בַּר רַב הוּנָא: כִּינּוֹן שְׁנִפְתַּח סֵפֶר תּוֹרָה אָסוּר לְסַפֵּר אֶפְסִילוֹ בְּדִבְרֵי הַלְכָה, שְׁנֵאֲמַר: “וּבִפְתָּחוּ עֲמָדוֹ כָּל הָעָם”, וְאֵין עֲמִידָה אֲלָא שְׁתִּיקָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְהוֹחֲלֵתִי כִי לֹא יְדַבְּרוּ כִי עֲמָדוֹ לֹא עָנוּ עוֹד”. רַבִּי זִירָא אָמַר רַב חֲסִידָא, מֵהָכָּא: “וְאֲנִי כָל הָעָם אֶל סֵפֶר הַתּוֹרָה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה לט, א.

48 ועמך לא חפצתי

“Quem tenho eu nos céus senão a Ti? E, além de Ti, nada desejo na terra.” A expressão de uma vontade voltada somente para D'us.

Psalms 73:25 ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בְּאַרְצִי:

A quem tenho eu nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 במדרש שהש"ר ס"פ צאינה וראינה

Na passagem ali citada, a fonte indicada para esse Midrash é Midrash Rabbah sobre a Parashá Terumah.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ה שם מציין למד"ר פ' תרומה.

- 50** | A própria referência do texto, entre parênteses, ao Zohar sobre Parshas Terumah, fôlio 169a.

ספר זוהר, תרומה ע"ט:תשפ"א-791:781-790:781 Zohar, Terumah פ"תשצ"א

PARÁGRAFO 16

- 51** | וכמארז"ל בטל רצונך

O Rebe Mitteler explica ali que essa anulação da vontade provém somente do bitul da própria essência, e não de qualquer despertar de amor e apego.

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ב מ"ד. ובמאמרי אדה"א כאן ע' קעב מפרש "וזהו רק מצד בחי הביטול בעצם דוקא שלא מחמת התפעלות אהבה ודביקו כלל".

- 52** | בטל רצונך

"Anule sua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da sua vontade." A anulação da vontade é o sentido interior de "estar de pé".

Pirkei Avot 2:4: כ"ד: אבות משנה

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמי לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 53** | ועיין באגה"ק ד"ה להשכילך בינה

A carta explica "Anule a sua vontade" como não ter vontade alguma em relação à própria vida, aos filhos e ao sustento, com base na fé verdadeira de que a criação é renovada a partir do nada a cada instante e de que tudo é bom.

A NOTA DA KEHOT

סי' יא. ובסה"מ תרל"ה-ב ע' שסב מביא כאן קיצור מהאגה"ק.

- 54** | ע' באגה"ק ד"ה להשכילך בינה

A carta que começa com "Para dar-lhe entendimento" explica "Anule sua vontade" como não ter desejo algum por algo próprio, pela fé de que tudo vem de D'us. O texto faz referência a isso aqui.

Tanya, Iggeres HaKodesh 11:1: אגרת הקדש תניא

להשכילך בינה, כי לא זו הדרך לשכון אור ה' להיות חפץ בחיי בשרים וכני ומזוני, כי על זה אמרו רבותינו זכרונם לברכה "בטל רצונה כו", דהיינו, שיהיה רצונו בטל במציאות, ולא יהיה לו שום רצון קלל בעניני עולם הזה כולם, הנכללים בכני חיי ומזוני, וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה ש"על כרחך אתה חיי";

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 55** | הלוך ונסוע

A nota da Kehot remete a Genesis 19:2 para estas palavras.

בראשית י"ט:ב: Genesis 19:2

A NOTA DA KEHOT

בראשית יט, ב.

- 56** | הלוך ונסוע

"E Avram partiu, seguindo e viajando em direção ao sul." A jornada contínua de Avraham é a imagem do amor como "caminhar".

בראשית י"ב:ט: Genesis 12:9

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 57** | ויבא הלך

Rashi: a má inclinação é primeiro comparada a um viajante que passa; depois, a um hóspede que se aloja; e, por fim, a um homem que é dono da casa.

רש"י על שמואל ב י"ב:ד: II Samuel 12:4

ויבא הלך. דימה את יצר הרע תחלה להלך, שעובר לדרכו, ואחר כך לאורה, שנעשה אכסנאי, ואחר כך לאיש, שהוא בעל הבית:

A traveler came. [Noson] compared the evil inclination at first to a sojourner that is [quickly] going on his way. Afterwards he is compared to a guest that has become a resident and afterwards he is compared to a man who is the owner of the house.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

- 58** | Na parábola de Nasan, "um viajante chegou à casa do rico". O viajante representa o caminhar do lado oposto, a má inclinação.

שמואל ב י"ב:ד: II Samuel 12:4

ויבא הלך לאיש העשיר ויחמל לקחת מצאנו ומקרו לעשות לארח הכא-לו ויקח את-כבשת האיש הראש ויעשה לאיש הכא אלו:

And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him, but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59** | משלחי רגל השור והחמור

"Feliz és tu, que semeias junto a todas as águas, que soltas o pé do boi e do jumento."

ישעיהו ל"ב:כ: Isaiah 32:20

אשר יכם ורעי על-כל-מים משלחי רגל-השור והחמור:

Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לקו"ת שה"ש יד, ד.

60 משלחי רגל השור והחמור

O Talmud explica o versículo: quando Israel se dedica à Torá e à bondade, sua inclinação é entregue em suas mãos, e eles não são entregues nas mãos dela.

עבודה זרה ה' ב:ג-ד"ב:3-4 Avodah Zarah 5b

אמר רבי יוחנן משום רבי בנאח, מאי דכתיב: "אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגל השור והחמור"? אשריכם ישראל בזמן שעוסקין בתורה ובגמילות חסדים, יצרכם מסור בידים ואין הם מסורים ביד יצרכם, שנאמר: "אשריכם זרעי על כל מים", ואין זריעה אלא צדקה, שנאמר: "זרעו לכם לצדקה וקצרו לפי חסד", ואין מים אלא תורה, שנאמר: "הוי כל צמא לכו למים". "משלחי רגל השור והחמור", תנא דבי אליהו: לעולם ישים אדם עצמו על דברי תורה...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 בגמרא פ"ק דע"ז דף ה' ע"ב

A passagem ali apresenta as palavras do Talmud: "a inclinação deles é entregue em suas mãos", extraídas do versículo "que enviam o pé do boi e do jumento".

A NOTA DA KEHOT

"שיצרכם מסור בידים מפסוק משלחי רגל השור והחמור" — סה"מ תרל"ה-ב ע"י שסג.

62 ז"ב שמות ד"ה סע"ב

A referência do próprio texto ao Zohar, Parshas Shemos, fôlio 5, no final do lado b, sobre este versículo.

Sofar Zohar, Shemot 8:60-10:67 ס"ז ס"ז:ס"ז:60-8:60 Zohar, Shemot

63 והיינו בחי' ביטול הרצון

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באוה"ת בראשית כרך ה' דף תתקפה, ב ומבאר שם שענין השתיקה מגיע בבחי' העליונה שבכתר.

64 בד"ה קחו מאתכם תרומה כפי ויקהל

A nota cita o ponto ali exposto: por meio da iskafya é possível chegar ao nível de is'hapcha.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פט, ג "שע"י אתכפאי יכול לבוא לבחי' אהפכא" — סה"מ תרל"ה שם.

PARÁGRAFO 17

65 וזהו כולם עומדים ביראה

A nota diz que, a partir daqui, a passagem também aparece em Sefer HaMaamarim 5635.

A NOTA DA KEHOT

מכאן ואילך ראה בסה"מ תרל"ה שם.

66 ע"פ קול דודי

Esse maamar explica que "nossos pais" são os atributos emocionais e que o Egito os "amargurou" (vayemareru); em seguida, interpreta "A voz do meu Amado" como o Êxodo. É o lugar ao qual o texto remete quanto à amargura e às "matsot e ervas amargas".

A NOTA DA KEHOT

67

על מצות ומרורים

"Com matzot e ervas amargas, comê-lo-ão." A referência cruzada a "A voz do meu Amado" desenvolve o tema da amargura (merorim) neste contexto.

במדבר ט':י"א Numbers 9:11

בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערפים יעשו אתו על-מצות ומרורים אכלהו:

no segundo mês, no décimo quarto dia, ao entardecer, celebrá-la-ão; comê-la-ão com pães ázimos e ervas amargas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

תכלת וארגמן

As cortinas do Mishkan eram de "linho fino, azul, púrpura e escarlate". As cores das cortinas representam o amor da alma.

שמות כ"ו:א-1 Exodus 26:1

וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֶׁשׁ מִשְׁוֹר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתִלְצֹת שְׁנֵי כִרְבִּיּים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

כלה שארי ולבבי

"Minha carne e meu coração desfalecem (kalah); D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre." O versículo expressa o desfalecimento da alma em seu anseio por D'us.

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כֹּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְהִלָּקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בד"ה שיר השירים

O maamar de abertura de Shir HaShirim explica que kalah (noiva) significa kilayon, expiração, como em "Minha carne expira", que Targum Yonasan traduz como "meu corpo se consome".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

PARÁGRAFO 18

71

עצמות . . בשר וגידים

Esse maamar explica que a carne, a gordura, o sangue, os tendões e os ossos da oferenda diária eram inteiramente queimados no altar, ao passo que a pele era entregue ao Kohen, pois não pode ser incluída na vida da alma animal, como aqueles elementos podem.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' פנחס עז, ד ואילך.

72 ובחיי העצמות זהו היסוד

O Mitteler Rebbe escreve ali que, embora os ossos não possuam a força vital espiritual do sangue, que é a alma, são o principal suporte de toda a estrutura do corpo.

A NOTA DA KEHOT

”אע”פ שאין בהם חיות הרוחני שבדם הוא הנפש כו' עכ”ז הן עיקר קיום מעמד ומצב כל בנין הגוף” מאמרי אדה”א כאן ע' קעג. נתבאר בארוכה בביאה”ז לאדה”א דף קכב, א ואילך. ביאה”ז להצ”צ כרך ב ע' תתרל. אוה”ת שופטים ע' תתנד.

73 כל עצמותי תאמרנה

“Todos os meus ossos dirão: Havayá, quem é como Tu?” Os ossos, fundamento do corpo, representam a anulação da vontade sobre a qual o amor se edifica.

Talms 35:10 תהילים ל”ה:

כָּל־עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה Havayah מִי־כְמוֹךָ מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי וְאֶבְיוֹן מִגָּלוֹ:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לה, י.

74 כי בשר הוא יסוד האש

Outros maamarim que tratam da carne (basar); o de Beha'aloscha aborda as palavras de Moshe: “E Tu disseste: Eu lhes darei carne”, e pergunta como a carne poderia vir por meio de Moshe, cujo nível é o da completa autoanulação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו”ת פ’ בהעלותך לא, ג. פ’ פנחס עז, ד. כפ’ ברכה צו, ד.

PARÁGRAFO 19

75 וברכת יוצר אור

Or HaTorah observa ali que a bênção “Que forma a luz” é explicada aqui de modo diferente de um maamar anterior sobre Parshas Bamidbar.

A NOTA DA KEHOT

באוה”ת כאן פ’ נשא ע’ רלט מציין שכאן מפרש באופן אחר ממה שנתבאר לעיל פ’ במדבר ב, ג, ע”ש.

76 שמע ישראל

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D’us, Havayá é Um.” Entender shemá como “compreender” faz de sua recitação uma contemplação que dá origem ao amor.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D’us É NOSSO D’us, D’us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 שמע לי הבנה

Shmuel responde: “Fala, pois teu servo ouve.” A nota da

Kehot interpreta shemá no sentido de compreender.

I Samuel 3:10 שמואל א ג”י:

וַיָּבֹא ה' וַיִּתְּצֵב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־כְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:

E D’us veio, pôs-se de pé e chamou como das outras vezes: «Samuel, Samuel!» Então Samuel disse: «Fala, pois Teu servo ouve.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש”א ג, י. ראה לקמן (פינחס) פ, א. לקוטי שיחות ח”י ע’ 112 ובהערה 22*.

PARÁGRAFO 20

78 באלף השביעי לע”ל

O Talmud fala do sétimo dia como “um dia que é inteiramente Shabat” e cita o ensinamento de Rav Katina de que o mundo existe por seis mil anos e, por um milênio, fica desolado. O sétimo milênio é o Tempo Vindouro mencionado aqui.

Rosh Hashanah 31a ראש השנה ל”א

A NOTA DA KEHOT

ראה ר”ה לא, א.

79 נ’ אלפים יובלות

Aquele maamar explica que há muitos Gan Édens inferiores e superiores e dias de Mashiach, ascendendo de nível em nível ao longo de cinquenta mil jubileus, pois cada período de seis mil anos é apenas uma shemité. Todo o Mundo Vindouro é apenas um raio da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו”ת שה”ש ג, ד ושי”נ.

80 צופה ומביט עד סוף כל הדורות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זכרונות במוסף דר”ה.

81 בזהר ובמדרש

A nota reúne outros maamarim que citam esse dito; as fontes relacionadas em Shir HaShirim 9b mostram que, em alguns lugares, ele é atribuído ao Zohar sobre Shemos, em outros, a Bereishis, e, em outros, ao Midrash HaNe’elam.

A NOTA DA KEHOT

על”ק עקב (טז, ד). ושי”נ. [כ]. ראה הנסמן לקמן בשה”ש ט, ב. שבכמה מקומות מציין לזהר פ’ שמות ובכמה מקומות לבראשית. ובכ”מ למדרש הנעלם ע”ש. וראה גם לקמן פ’ נצבים מז, ג: ובמדרש. במאמרי אדה”א כאן ע’ קעה: “וזהו שנק’ בזהר ובלי רז”ל”.

PARÁGRAFO 21

82 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, nem os caminhos de vocês são os Meus caminhos.” Se até mesmo o pensamento humano é apenas uma vesti-

menta, o “pensamento” de D'us está ainda mais distante de Sua Essência.

ישעיהו נ"ח:ח' Isaiaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נה, ח.

83

בד"ה רני ושמחי

Esse maamar pergunta por que a Comunidade de Israel é chamada “filha” em “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”, e traz o Midrash no qual o rei chama sua amada primeiro de “minha filha”, depois de “minha irmã” e, por fim, de “minha mãe”, como três níveis no serviço a D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, א.

84

ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade.” Entenda-se que a realza de D'us sobre os mundos é uma vestimenta que Ele veste.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אף תכון תכל בל תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

85

ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade.” O pensamento “Eu reinarei” é a veste da majestade.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אף תכון תכל בל תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

86

אנא אמלך

A nota remete o leitor a uma página posterior desta parashá (21d), aparentemente à explicação (Biur) deste maamar, para a ideia “Eu reinarei”.

A NOTA DA KEHOT

ועליק בכי (כא, ד). ושי"נ. [כ].

87

יביאו לבוש מלכות

“Que tragam vestes reais que o rei usou.” A realza é uma veste, e “que tragam” mostra que ela é produzida por uma

ação de baixo.

אסתר ו' ח"ח Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן קתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ו, ח.

PARÁGRAFO 23

88

המעם ילוח אישי אלי

Leah dá o nome Levi: “Desta vez, meu marido se unirá a mim.” O nome Levi significa união, e os levitas unem a Luz Infinita aos mundos.

בראשית כ"ט:34 Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כי ילדתי לו שלשה בנים עליכן קראשמו לוי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לד.

89

שמע ישראל ה' אלקינו

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” Havayá é o Infinito, e “nosso D'us” é a contração por meio da qual Ele Se reveste no pensamento da criação.

דברים ו' ד"ו Deuteronomy 6:4

שמע ישראל אלקינו Havayah אלהי:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

סדי"ה ביום השמיני שלח

A nota da Kehot sugere que este maamar seja o pretendido.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקיטת שמע"צ פח, א.

91

ביום השמיני שלח

Na dedicação do Templo: “No oitavo dia, ele despediu o povo, e eles abençoaram o Rei e foram para suas tendas.” As palavras iniciais do discurso às quais o parêntese se refere.

מלכים א ח' ס"ו 1 Kings 8:66

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כליהם טובה אשר עשה ה' לידוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

בשמים יכסה פניו

“Cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.” As seis asas representam os seis atributos emocionais.

Isaiah 6:2:י'שעיהו

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יַעֲוִפֶה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו, ב.

93

רצוא ושוב

“E os seres viventes corriam e voltavam.” O movimento dos anjos e do amor da alma, para cima e de volta.

Ezekiel 1:14:י'חזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַבֶּקֶק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל, יד.

PARÁGRAFO 24

94

שם מ"ב יש בו ז"פ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת אנא בכח.

95

שש וארגמן

“E farás o Mishkan com dez cortinas de linho fino torcido (shesh), azul-celeste, púrpura e escarlata.” Shesh também significa seis.

Exodus 26:1:א'שמות

וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרֵיעֹת שֵׁשׁ מְשֹׁרֵר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתִלְצַת שְׁנֵי כִרְבִּיִּם מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ומכסה עורות תחשים

“E uma cobertura de peles de tachash por cima.” A cobertura mais externa do Mishkan.

Exodus 26:14:י'שמות

וְעָשִׂיתָ מִכְסָּה לְאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וּמִכְסָּה עֹרֹת תַּחְשִׁים מִלְּמַעְלָה:

And thou shalt make a covering for the tent of rams'skins dyed red and a covering of sealskins above.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, יד.

97

O Talmud explica sasgona: “alegra-se (sas) com muitas cores”. As muitas cores são interpretadas como os seis atributos.

Shabbat 28a:4:י'א:ד'שבת

מתביב רבי אבא, רבי יהודה אומר: שני מכסאות היו, אחד של עורות אילים מאדמים ואחד של עורות תחשים. רבי נחמיה אומר: מכסה אחד היה, ודומה כמין תלא אילן. והא תלא אילן טמא הוא! הכי קאמר: כמין תלא אילן הוא, שיש בו גוונין הרבה, ולא תלא אילן. דאילו הָתָם טמא, והכא טהור. אמר רב יוסף: אי הכי היינו דמתרגמינן “ססגונא”, ששש בגוונין הרבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

ססגונא

Onkelos traduz tachash como sasgona, palavra que o Talmud explica como alegria nas cores.

Onkelos Exodus 26:14:י'א:ד'שמות על שמות כ"ו:

וְתַעֲבֹד חוֹפֵאָה לְפָרֶסָא מִשְׁכִּי דְדִכְרִי מִסְמָקִי וְחוֹפֵאָה מִשְׁכִּי דְסִסְגוֹנָא מִלְּעֵלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

99

בפסוק וקבל היהודים

Esse maamar explica que, no Sinai, Israel apenas começou a aceitar a Torá, e que, nos dias de Haman, a aceitou plenamente.

A NOTA DA KEHOT

תנ"א צו, ג.

PARÁGRAFO 25

100

ע' מ"ש בפסוק ראשי המטות

O maamar sobre “Os chefes das tribos” começa com as leis dos votos e a sequência dos Sábios: “a abstinência conduz à santidade... à humildade... ao temor do pecado”, bem como os dois níveis de temor.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פא, א.

101

משכני אחריר נרוצה

“Atrai-me; após Ti correremos.” Ser atraída, por meio da luz que as mitsvot fazem descer, leva a alma a correr atrás de D'us com amor.

Song of Songs 1:4:י'השירים

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְרִיךְ מִיָּוִם מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּד:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שש"ש א, ד.

PARÁGRAFO 26

102 אהבת עולם אהבתיך

“Com amor eterno Eu te amei; por isso, atraí-te com bondade.” O amor de D’us atraí a alma a amá-Lo em retribuição.

Jeremiah 31:3 ל"א:ג

מרחוק הי נראה לי ואהבתי עולם אהבתיך על-כן משכתיך חסד:

«De longe D’us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה לא, ב.

103 בני גרשון שנשאו את היריעות

Estas palavras citam Numbers 3:25; a passagem aparece abaixo.

Numbers 3:25 ג:כ"ה

ומשמרת בני-גרשון באהל מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד:

and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ג, כה-כו.

104 בני גרשון שנשאו היריעות

A incumbência dos filhos de Gershon era o Mishkan, a tenda, sua cobertura e as cortinas, isto é, seus cortinados.

Numbers 3:25-26 ג:כ"ה-כ"ו

ומשמרת בני-גרשון באהל מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד: וקלעי החצר ואת-מסך פתח החצר אשר על-המשכן ועל-המזבח סביב ואת מיתריו לכל עבדתו:

and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting, and the hangings of the court, and the screen for the door of the court—which is by the tabernacle, and by the altar, round about—and the cords of it, even whatsoever pertaineth to the service thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

105 שהמצות הם לבושים לנפש

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שמ"ד, פ"ג.

106 שהמצות הם לבושים לנפש

Etz Chaim ensina que as mitsvot se tornam vestimentas para a alma. Assim como as vestimentas, as cortinas en-

volvem pelo exterior.

Sefer Etz Chaim 44:3 מ"ד:ג

107 בני מררי נושאי הקרשים

“E o encargo dos filhos de Merari: as tábuas do Mishkan, suas travessas, suas colunas e suas bases.”

Numbers 3:36 ג:ל"ו

ופקדת משמרת בני מררי קרשי המשכן ובריחיו ועמודיו ואדניו וכל-כליו וכל עבדתו:

the appointed charge of the sons of Merari being the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the instruments thereof, and all that pertaineth to the service thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ג, לו.

PARÁGRAFO 28

108 בני קהת נושאי הארון והמזבחות

“E o encargo deles: a Arca, a mesa, a Menorá e os altares.” Esse era o fardo dos filhos de Kehat.

Numbers 3:31 ג:ל"א

ומשמרתם הארון והשלחן והמנורה והמזבחת וכלי הקדש אשר ישרתו בהם והמסך וכל עבדתו:

and their charge the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith the priests minister, and the screen, and all that pertaineth to the service thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ג, לא.

109 בארון הי גנוז הלוחות

A nota da Kehot remete a Exodus 25:21 para estas palavras.

Exodus 25:21 כ"ה:כ"א

ונתת את-הכפרת עלי-הארון מלמעלה ואלי-הארון תתן את-העדת אשר אתן אליך:

And thou shalt put the ark-cover above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמות כה, כא.

110 מגלה עמוקות מני חשך

“Ele revela coisas profundas das trevas e traz à luz a sombra da morte.” As Tábuas ocultas na Arca.

Job 12:22 ב"ב:כ"ב

מגלה עמוקות מני-חשך ויצא לאור צלמות:

Revela o que é profundo, tirando-o das trevas, e traz à luz a sombra da morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, כב.

111 עמקו מחשבותיה:
 “Quão grandes são as Tuas obras, Havayá; muito profundos são os Teus pensamentos.” A profundidade oculta na Arca.

Psalms 92:6 ר"ב: תהלים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

112 תורה אור
 “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” A Menorá revela a luz oculta na Arca.

Proverbs 6:23 ו': משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

113 ישת חשך סתור
 “Fez das trevas o Seu esconderijo.” A ocultação da qual se extrai a luz da Torá.

Psalms 18:12 ר"ב: תהלים

ישת חשך סתור סביבותיו סכתו חשכתמים עבי שחקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 בדיה ששת ימים
 Esse maamar, sobre “Seis dias comerás matsot, e no sétimo dia haverá uma assembleia para Havayá, teu D'us”, explica por que o sétimo dia de Pêssach é inteiramente para D'us: é o dia da abertura do mar, cujos despojos significam a elevação das centelhas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל צו טו, ד.

115 ויהי הענן והחשך ויאר
 “E havia a nuvem e as trevas, e ela iluminava a noite.” A luz que emerge das trevas, explicada no maamar ao qual o texto se refere.

Exodus 14:20 כ"ד: שמות

ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את הלילה ולא קרב זה אל זה כל הלילה:

E ficou entre o acampamento do Egito e o acampamento de Israel; havia nuvem e escuridão deste lado, enquanto daquele lado iluminava a noite; e um não se aproximou do outro durante toda a noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 בחכמה אתברירו
 Ali, “por meio de Chochmá são refinados” é explicado por meio de analogias: como alguém que separa o alimento dos resíduos, ou o coalho que transforma o leite em queijo; Chochmá separa o bem do mal sem estar presente naquilo que refina.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פי ויקרא ד, א. פי צו יג, ב. לה"ק ל"מ [לשונו הקדוש לא מצאתי] (ע' זח"ב רנד, סע"ב) מבוי מחשבה ואיתבריר, יעו"ש. [כ].

117 בחכמה אתברירו
 A nota da Kehot diz que não foi encontrada a formulação exata e remete a esta passagem do Zohar sobre ser refinado no pensamento.

Zohar, Pekudei 51:663-674 תערי"ד-תרס"ג

118 ולו יקחת עמים
 “E a ele se reunirão os povos.” Yikhas, reunião, está ligado ao nome Kehat e aos refinamentos.

Genesis 49:10 י"ט: בראשית

לא יסור שבט מיהודה ומחזק מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקחת עמים:

O cetro não se afastará de Judá, nem o bastão do governante dentre seus pés, enquanto os homens vierem a Shiló; e a ele obedecerão os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, י.

119 יתכנסון עממיה
 A nota remete às fontes reunidas ali para a tradução “como seu Targum”.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תריא הערה כתרנגומו.

120 אם אין יראה אין חכמה
 O capítulo 42 do Tanya explica o temor inferior: o temor que leva a pessoa a cumprir as mitsvot de “afasta-te do mal e faze o bem”, ao qual todo judeu pode chegar por meio de uma contemplação profunda da grandeza de D'us.

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז. ראה תניא פרק מב.

121 אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה
 “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria.” Entenda-se que o temor inferior conduz à sabedoria, e a sabedoria conduz ao temor superior.

Pirkei Avot 3:17 ג"ז: משנה אבות

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות ל, כג.

מור וקציעה

A Baraita que enumera as especiarias do incenso: “mirra, cássia, nardo e açafraão.” A segunda mirra, no incenso.

Keritot 6a:15ו"א: כריתות ו

תנו רבנן: פיתום הקטרת: הקרי, והציפורן, והחלבנה, והלבונה – משקל שבועים של שבועים מנה. מור, וקציעה, שיבולת נרד, וכרכום – משקל ששה עשר של ששה עשר מנה. הקושט – שנים עשר, קילופה – שלשה, וקנמון – תשעה. בורית כרשינה – תשעה קבין, יין קפריסין – סאין תלתא קבין תלתא. אם אין לו יין קפריסין מביא חמר חיוורין עתיק. מלח סודמית – רובע. מעלה עשן – כל שהוא. רבי נתן אומר: אף כיפת הירדן כל שהוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כריתות ו, א.

המור נעשה מדם חיה

A nota da Kehot remete ao início desta seção do Tur, sobre a mirra feita do sangue de um animal.

Tur, Orach Chayim 216:1א"ו: טור, אורח חיים

... מברך בורא עשבי בשמים ואינו לא מין עץ ולא מין עשב כמו המור שהוא מין חיה מברך בורא מיני בשמים. מור הואיל ואתא לידן נימא ביה מילתא י"א שהוא זיעת חיה והנכון בעיני שחיה ידועה היא ויש לה כמין חטוטרת בצוארה ומתקבץ שם תחלה כמין דם ואח"כ מתייבש ונעשה ממנו המור והרמיה היה אוסר לאכלו משום חשש דם וה"ר יונה כתב שאפשר ליתן בו טעם להחירו דפירשא בעלמא הוא אע"ג דתחלתו היה דם דבתר השתא אולינן תדע שהרי הדבש אם נפל בו חתיכת איסור אע"פ שהאיסור נמוח בתוכו ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

המור נעשה מדם חיי שנקי ידוע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א"ה סרטי"ו בתחילתו.

בד"ה חייב אינש

Esse maamar explica a obrigação de se embriagar em Purim “até não saber distinguir entre ‘amaldiçoado seja Haman’ e ‘bendito seja Mordechai’” como uma anulação do entendimento, uma teshuvá superior que se eleva acima tanto das proibições quanto dos mandamentos positivos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, א. וראה במראי מקומות שם.

חייב אינש לבסומי בפוריא

“A pessoa é obrigada a embriagar-se (livsume) em Purim.” O título do discurso a que o texto se refere.

Megillah 7b:7-8ח"ז: מגילה ז

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לקרוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום.

והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער כערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

דמחכמה נפקת

O ensinamento do Zohar de que a Torá procede da Chochmá superna.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

דמחכמה נפקת

Uma segunda fonte que a nota da Kehot indica para a afirmação de que a Torá procede da Chochmá.

Sf. Zohar, Mishpatim 20:500-502תק"ב-תק"ק: משפטים כ

The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: “And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?” (Job 28, 12). Said he: “Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

דמחכמה — לעיל בד"ה וידבר . כל הדברים האלה

Esse maamar explica “E D'us falou todas estas palavras, dizendo: Eu sou Havayá, teu D'us” como a revelação da própria Essência de D'us por meio da Torá, que é Sua sabedoria.

A NOTA DA KEHOT

לעיל טו, ד ואילך.

PARÁGRAFO 29

בשמים ראש מר דרור

“Toma para ti as melhores especiarias: de mirra pura, quinhentos [siclos].” A primeira mirra, no óleo de unção.

Exodus 30:23ג"כ: שמות ל

ואתה קח־לך בשמים ראש מר־דרור חמש מאות וקנמן־בשם מחציתו חמשים ומאתים וקנה־בשם חמשים ומאתים:

«Toma também para ti das melhores especiarias: quinhentos siclos de mirra líquida, metade dessa quantidade de canela aromática, duzentos e cinquenta, e duzentos e cinquenta de cálamo aromático,

קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעבד סעודת פורים בחדרי הדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamã» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

131 מירא דכיא

Onkelos traduz “mirra pura” como mira dachya.

Onkelos Exodus 30:23ג:כ שמות על שמות לי:ג

ואת סב לך בוסמין ירשא מירא דכיא מתקל חמש מאה וקנמן בשם פלגותיה מתקל מאתן וחמשין וקנה בוסמא מתקל מאתן וחמשין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 31

132 רב חסד

Entre os Treze Atributos: “tardio em irar-Se e abundante em bondade e verdade”. Aharon é a fonte deste atributo de amor.

Exodus 34:6:ר שמות ליד:

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 אהרן א' ה"ר

A nota remete à enciclopédia de conceitos chassídicos, Sefer HaErchim Chabad, para essa interpretação do nome de Aharon.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר הערכים חב"ד-ב טור סח.

134 אברהם אוהבי קראו הר

“A semente de Avraham, que Me ama.” Avraham é o modelo de amor.

Isaiah 41:8:ח מ"א:ר שיעיהו

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיה זרע אברהם אהבי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 88a:4:ד פסחים פ"ח א:

אלא, לא באברהם שכתוב בו "הר", שנאמר: "אשר יאמר היום בחר ה' יראתי", ולא כיצחק שכתוב בו "שדה", שנאמר: "ויצא יצחק לשוח

בשדה", אלא כיצחק שקראו "בית", שנאמר: "ויקרא את שם המקום ההוא בית אלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מא, ח. פסחים פח, א.

135 אהרן מת בהר ההר

“E Aharon morreu ali, no cume da montanha.” A morte de Aharon em Hor HaHar é interpretada como um amor mais elevado do que simplesmente “montanha”.

Numbers 20:28:ח כ"ח מדבר כ:

ויפשט משה את-אהרן את-בגדיו וילבש אתם את-אלעזר בנו וימת אהרן שם בראש ההר וירד משה ואלעזר מן-ההר:

And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount; and Moses and Eleazar came down from the mount.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כ, ח.

136 ע"פ ועשית בגדי קדש

Esse maamar explica que Aharon é um dos sete pastores que atraem do Or Ein Sof para todas as almas de Israel: o homem de bondade e Sumo Sacerdote que atrai o grande amor, sendo suas vestes vestes desse amor.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, א.

137 ונקי זוהר טורי חשוכא

Outros maamarim de Likkutei Torah que discutem as “montanhas de trevas” do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ח"ג רמט, ב. ועל"ק כאן (כג, א). ובשה"ש (טו, ג). [כ].

138 טורי חשוכא

As “montanhas de escuridão” do Zohar são, aqui, os atributos supernos que estão acima do intelecto.

ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-104:696-105:706 Zohar, Pinchas ק"ה:תשי"ו

139 אהרן הוא משבעה רועים

A nota remete a uma palestra do Rebe sobre Aharon como um dos sete pastores, junto com os Tikkunim impressos em Zohar Chadash (104a).

A NOTA DA KEHOT

תיקונים שבז"ח (קד, א). לקוטי שיחות ח"כ ע' 643.

140 הנון פשוטה רומז

A nota remete ao léxico cabalístico Me'orei Or, na letra nun, para o significado do nun final.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות נר"ן ס"א.

141 ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך

A nota da Kehot diz que o Zohar traz e explica este ensinamento: a descida ao lugar mais baixo exigiu que D'us vies-

se pessoalmente.

Zohar, Vayera 27:413-416 ת"י-ג-ת"י-ז

142 גרשון הוא לשון גירושין
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Sichos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ג ע' 19.

143 ועברתי באמ"צ אני ולא מלאך
"E passarei pela terra do Egito nesta noite." A Hagadá interpreta: "Eu, e não um anjo".

שמות י"ב: י"ב: Exodus 12:12

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והכיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלוקי מצרים אעשה שפטים אני הי

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יב. הגדה ש"פ. הובא ונתבאר בזה"א ק"ו, א.

PARÁGRAFO 32

144 מינך ה' דוקא תרעץ אויב
"Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder; Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo." A direita, a bondade, expulsa o inimigo, a alma animal.

שמות ט"ו: Exodus 15:6

מינך Havayah נאדרי בכח מינך Havayah תרעץ אויב:

A Tua destra, ó D'us, é gloriosa em poder; a Tua destra, ó D'us, despedaça o inimigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 מקדש אדני כוננו ידיך
"O Santuário, Ado-nai, que Tuas mãos estabeleceram." Isto é entendido como os levitas, que unem a Luz Infinita aos mundos.

שמות ט"ז: Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, no lugar, D'us, que fizeste para nele habitares, no santuário, D'us, que as tuas mãos estabeleceram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 כדי שבאתעדל"ת יהיה אתעדל"ע זהו ענין הלויים
A nota remete às glosas do Tzemach Tzedek sobre este maamar em Or HaTorah, Nasso, p. 237, neste ponto sobre os levitas, por meio dos quais um despertar de baixo suscita um despertar do alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אורח"ת נשא ע' רלו. (הגהות למאמר זה).

נשא את ראש בני גרשון וגוי

147 הפעם ילוה אישי אלי
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ויצא כט, לד.

148 הפעם ילוה אישי אלי
Leah dá a Levi o nome derivado de "será unido"; os levitas são aqueles que unem.

בראשית כ"ט: Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עלי כן קרא שמו לוי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

149 יד החזקה
"Pois, com mão forte, ele os expulsará." A mão forte é a contenção, Merari.

שמות ו': Exodus 6:1

ויאמר ה' אל משה עתה תראה אשר אעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם וביד חזקה יגרשם מארצו:

And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 יד הגדולה, יד החזקה, יד הרמה
"E Israel viu a grande mão que Havayá havia estendido contra o Egito." A grande mão é a bondade, Gershon.

שמות י"ד: Exodus 14:31

וירא ישראל את יד הגדולה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא, ו, א, יד, ח.

151 שמאלו תחת לראשי
"Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça." A mão esquerda representa a mão forte da contenção.

שיר השירים ב': Song of Songs 2:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקיני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARÁGRAFO 34

152 בד"ה חייב אינש לבסומי
Esse maamar de Purim aborda a atração da letra vav do Nome Havayá para dentro da hei, para que o pensamento, a fala e a ação sejam preenchidos por atributos sagrados, bem como a raiz da vav-hei na yud-hei acima.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צה, ג.

153 נשא את ראש בני גרשון גם הם
A contagem de Gershon, que diz "ergue a cabeça" e acrescenta "também eles".

Numbers 4:22 כ"ב

נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבתם למשפחתם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 לפי שקתה הי מטועני הארון
Embora Gershon fosse o primogênito, a Escritura conta Kehas primeiro, porque Kehas transportava a Arca, na qual estava a Torá.

Bamidbar Rabbah 6:1 א"ו

155 קדש הקדשים
“E o véu fará separação para vós entre o sagrado e o Santo dos Santos.” A Arca ficava no Santo dos Santos.

Exodus 26:33 כ"ו

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:

E pendurarás o véu sob os colchetes, e levarás para dentro, além do véu, a arca do testemunho; e o véu separará para vós o lugar santo do Santíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, לג.

156 וגרשון . . בכור
“E os filhos de Levi: Gershon, Kehas e Merari.” Gershon é mencionado primeiro, por ser o primogênito.

Genesis 46:11 א"ו

ובני לוי גרשון קהת ומררי:

And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית מו, יא.

157 קדש לי כל בכור
“Consagra para Mim todo primogênito.” Gershon, o primogênito, é “sagrado”.

Exodus 13:2 כ"ב

קדש לי כל בכור פטר כל ירחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ב.

158 שאו את ראש
“Ergue a cabeça de toda a congregação dos filhos de Israel.” O versículo explicado anteriormente em Bamidbar como elevar a vontade inferior à vontade superna.

Numbers 1:2 א"ב

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במקפר שמות כל יזכר לגלגלתם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 אחזתיו
“Agarrei-o e não o deixaria ir.” Por meio da Torá, agarra-se a vontade superna.

Song of Songs 3:4 ד"ד

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד ששקביאיתיו אל ביתי אמי ואלי הדר הורתי:

Mal me havia afastado deles, encontrei aquele a quem ama a minha alma; segurei-o e não o deixei ir até que o conduzi à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 וישמו אותם איש איש
“Aharon e seus filhos virão e os designarão, cada homem para seu serviço e para sua carga.” O trabalho dos levitas começa por intermédio dos kohanim.

Numbers 4:19 ט"ט

וזאת עשו להם וחי ולא ימתו בגשתם את קדש הקדשים אהרן ובניו לבאו ושמו אותם איש איש עלי עבדתו ואלי משאו:

mas façam assim com eles, para que vivam e não morram quando se aproximarem das coisas santíssimas: Aarão e seus filhos entrarão e designarão a cada um o seu serviço e a sua carga;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ד, יט.

PARÁGRAFO 35

161 נשא את ראש
“Ergue a cabeça dos filhos de Kehat dentre os filhos de Levi.” Kehat, os que carregavam a Arca, são contados com a “elevação da cabeça”.

Numbers 4:2 ב"ב

נשא את ראש בני קהת מתוך בני לוי למשפחתם לבית אבתם:

'Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers'houses,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

שהוא ענין נשיאת ראש

A nota remete a uma alocução do Rebe sobre o significado de "erguer a cabeça".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקוי"ש ח"י ע' 53.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nasso/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak